



## TRABAJO DE FINAL DE MÁSTER PROFESIONAL

### MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA

TÍTULO: Análisis traductológico y memoria de prácticas de la obra *Blood Test Made Easy* de Paul Hamilton

AUTORA: Ana María Delgado Chávez

TUTORA: Esther Andrés Caballo

CURSO: 2022-2023

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	1
1.1. Ubicación temática y síntesis de los contenidos del texto traducido .....	2
1.2. Descripción del género textual del texto origen y el texto meta.....	4
1.3. Situación comunicativa.....	7
1.4. Consideraciones y aspectos específicos del encargo .....	8
2. TEXTO ORIGEN Y TEXTO META .....	10
3. COMENTARIO .....	26
3.1. Metodología de trabajo .....	26
3.1.1. Metodología de trabajo individual .....	26
3.1.2. Metodología de trabajo grupal .....	27
3.2. Problemas traductológicos y soluciones .....	28
3.2.1. Problemas lingüísticos.....	29
3.2.1.1. Problemas terminológicos .....	29
3.2.1.2. Problemas gramaticales .....	33
3.2.1.3. Problemas estilísticos .....	36
3.2.2. Problemas extralingüísticos .....	39
3.2.2.1. Problemas temáticos .....	40
3.2.2.2. Problemas culturales.....	41
3.2.3. Problemas instrumentales.....	44
3.2.4. Problemas pragmáticos .....	44
3.3. Evaluación de los recursos documentales.....	46
4. GLOSARIO TERMINOLÓGICO .....	48
5. TEXTOS PARALELOS .....	68
5.1. Recursos temáticos generales .....	68
5.2. Recursos temáticos específicos.....	69
6. RECURSOS Y HERRAMIENTAS .....	71
6.1. Recursos lexicográficos .....	71
6.2. Recursos temáticos y conceptuales.....	74
6.3 Herramientas de la asignatura de prácticas profesionales .....	78
7. CONCLUSIÓN .....	80
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	81
8.1. Referencias bibliográficas impresas .....	81
8.2. Referencias bibliográficas electrónicas .....	83

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo versará sobre el análisis traductológico de la memoria de traducción de la asignatura «Prácticas profesionales» cursada de forma *online* en el mes de junio correspondiente al Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria, curso académico 2022/2023, de la Universitat Jaume I.

Los objetivos del presente trabajo son, en primer lugar, exponer el encargo de traducción llevado a cabo y, en segundo lugar, analizar y desarrollar los problemas de traducción y errores identificados a través de una metodología de clasificación de problemas traductológicos. Asimismo, se presentarán y comentarán las resoluciones propuestas para reflexionar sobre las decisiones tomadas en la traducción. El propósito de reflexión crítica de dicho trabajo es analizar el proceso de traducción para poder trasladar las herramientas y estrategias adquiridas a lo largo de la investigación como modelos y base para futuros encargos de traducción.

El encargo de traducción de las prácticas se basó en 1234 palabras que correspondían a la primera parte del capítulo 2, desde la página cinco hasta la nueve, titulado *Interpreting laboratory tests* y el caso clínico de dicho capítulo ubicado en la página ciento ocho y ciento nueve de la obra *Blood Test Made Easy* de Paul Hamilton gestionado a través de la Editorial Médica Panamericana, responsable de la publicación.

Este encargo de traducción de la asignatura de prácticas tuvo, durante la primera fase de realización, un carácter individual acompañado de dos revisiones del tutor asignado y, durante la segunda etapa, un carácter colaborativo a través de la reflexión y debate del grupo para mejorar y enriquecer la traducción individual y definir y homogeneizar la versión final destinada a la editorial.

Asimismo, en este documento se abordan aquellos aspectos teóricos relacionados con la traductología que enmarcan al proyecto, se contrasta el texto origen con el texto meta, se aporta un comentario detallado y completo del análisis de la traducción (presentación, estudio y resolución de los problemas traductológicos), se presenta un glosario terminológico, se elabora un listado con las fuentes y los recursos empleados a lo largo del proceso de traducción y, finalmente, se recopilan los recursos bibliográficos del trabajo.

## **1.1. Ubicación temática y síntesis de los contenidos del texto traducido**

La obra *Blood Test Made Easy* de Paul Hamilton, profesor titular y doctor en la Facultad de Medicina en Queen's University Belfast está publicada por la editorial Elsevier UK. Las líneas de investigación de este autor se encuentran en el ámbito de la medicina general (interna, farmacología clínica y terapéutica o la medicina metabólica) (University Belfast, 2023).

Este manual se compone de 17 capítulos de contenido teórico: la estructura de cada uno de ellos se presenta con un breve índice de los títulos de los contenidos que se van a tratar, así como gráficas, ilustraciones, dibujos y cuadros para acompañar al texto y facilitar la comprensión de la temática que se estudia. Además, el libro cuenta con un anexo donde se integran los casos clínicos y las preguntas de autoevaluación con opción de respuesta múltiple correspondientes a cada uno de los capítulos para facilitar la comprensión y revisión de los contextos situacionales médicos relacionados con la teoría expuesta.

Esta obra es una guía de consulta detallada, rápida y concisa diseñada especialmente para que los estudiantes de medicina puedan ampliar sus conocimientos en cuanto a la interpretación y la toma de decisiones de los análisis clínicos. El objetivo principal del libro es solventar las dudas del estudiantado y que este acceda a casos reales desde una perspectiva didáctica.

En este contexto, los análisis o pruebas de laboratorio son todos aquellos procedimientos de toma de muestras (sangre, orina, tejido o fluido) que un profesional sanitario lleva a cabo para evaluar la salud del paciente (MedlinePlus, 2021). Así pues, se emplean en la atención médica para varios fines, entre los que se pueden destacar: el diagnóstico o el descarte de una enfermedad, la detección de una afección específica, aunque no haya síntomas, la vigilancia de una enfermedad o el tratamiento específico y la revisión del estado de salud (MedlinePlus, 2021).

Así pues, entre las pruebas de laboratorio más comunes se encuentra el conteo sanguíneo completo (conteo de glóbulos rojos y blancos), el análisis de colesterol en sangre, el análisis de glucosa en sangre, el análisis de TSH para medir la cantidad de tirotrópina (hormona estimulante de la tiroides) y así detectar el hipotiroidismo o el hipertiroidismo (funcionamiento insuficiente o excesivo, respectivamente, de la tiroides) y, finalmente, la citología vaginal (análisis de muestras del cuello uterino).

El fragmento asignado para el encargo de traducción se sitúa entre las páginas cinco y nueve correspondientes al capítulo dos titulado *Interpreting laboratory tests* (Interpretación de los análisis de laboratorio). En términos generales, este capítulo versa sobre el denominado conteo sanguíneo o examen de sangre, el cual mide el número tipo de células que se encuentran en la sangre para detectar enfermedades como problemas de coagulación, anemia, enfermedades del sistema inmunitario, etc. La prueba más común de esta categoría es el hemograma que incluye análisis para detectar los glóbulos rojos, los glóbulos blancos, las plaquetas, la hemoglobina, los hematocritos, el conteo de reticulocitos y la media del volumen corpuscular medio (Medline Plus, 2021).

Una vez que el paciente recibe los resultados de estas pruebas de seguimiento, los médicos son los encargados de interpretar la información contenida y se diferencian diversas conclusiones: normal o negativo, anormal o positivo, inconcluyente o incierto, positivo falso y negativo falso. Una vez analizadas las muestras, los resultados obtenidos se encuentran dentro de unos valores límite que se consideran normales; ahora bien, es importante destacar que los resultados pueden verse afectados por distintos factores como medicamentos, raza, sexo, edad o alimentación (NIH MedlinePlus Revista, 2019).

Así pues, la sección para traducir abarca desde el inicio del capítulo que comienza en «Chapter 2 [...]» y finaliza en la página nueve con «[...] much more meaningful as shown in Fig. 2.5». La parte inicial del capítulo comienza con un índice descriptivo de los apartados, entre los cuales, los asignados para traducir fueron: *sample types* (diferenciación de los tres tipos de muestras empleados en los análisis sanguíneos: plasma, suero y sangre total; así como, ilustración de estas muestras en los tubos de sangre), *laboratory reports* (emisión de los informes del laboratorio y de las partes que los constituyen con un ejemplo de una figura explicativa), *reference ranges* (definición del concepto «intervalo de referencia» para determinar si un valor es usual o no al encontrarse dentro o fuera de unos valores determinados y factores por los que pueden verse alterados), *cut-off values or decision levels* (elección de valores de corte para la toma de decisiones en los resultados obtenidos) y *trends* (importancia de las tendencias en los resultados al contrastarlos con otros anteriores, de forma que haya una progresión en estos y se puedan detectar infecciones, enfermedades, tumores...).

Finalmente, se encuentra el caso clínico de dicho capítulo, que también se asignó como parte del encargo de traducción, está ubicado entre las páginas ciento ocho y ciento nueve desde «Chapter 2 [...]» hasta «the patient was treated unnecessarily». Este versa sobre diagnóstico que se realiza a una joven que acude a urgencias y los valores obtenidos después de una venopunción.

## **1.2. Descripción del género textual del texto origen y el texto meta**

García Izquierdo (2005) en *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas* expone la consideración de Vicent Montalt en cuanto a la descripción del género «como espacio de socialización del estudiante de traducción científico-técnica»; de esta forma, se destaca la importancia de que los futuros profesionales de la traducción interioricen y se familiaricen con el género del texto que van a traducir para obtener un producto final óptimo.

El género textual tiene como objetivos: el establecimiento de conexiones a nivel macrotextual y microtextual (división y estructuración en 17 capítulos), la traslación de los aspectos lingüísticos a aquellos socioculturales y un acercamiento a un enfoque interdisciplinar al relacionar las ramas comunicativas, formales y socioprofesionales (Ordoñez, 2007). Así pues, Conde Ruano (2014) en *Los géneros textuales y la pericia en traducción* analiza la vertiente cognitiva del género textual desarrollada por el grupo GENTT, donde recoge la aportación de la triple vertiente del género: formal, comunicativa y cognitiva. De esta forma, es fundamental que el traductor enfoque la traducción del texto no solo desde un punto de vista terminológico y léxico (carácter lingüístico), sino también desde uno comunicativo interrelacionado con los aspectos socioculturales (carácter extralingüístico) del texto partida y texto meta.

Es indispensable diferenciar el género del texto para agrupar y sistematizar sus características y elementos comunes y, de esta manera, establecer conexiones y equivalencias, no solo en las clasificaciones de géneros entre distintos idiomas, sino también para contrastar trabajos y situaciones en un mismo idioma (Sánchez Castany, 2013).

Asimismo, según establece García Izquierdo (2005) en *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, es importante realizar una diferenciación y clasificación de los géneros para cualquier análisis

traductológico para promover y aplicar una didáctica adecuada en la traducción e, incluso, para llevar a cabo estudios descriptivos. De esta manera, el traductor es capaz de identificar los aspectos y patrones característicos del texto en cada lengua y contrastar su funcionamiento.

Considerando el estudio y la clasificación propuestos por Montalt y González (2007) en *Articulating written communication through genres*, según la función social general, el texto origen y el texto meta se enmarcarían en el género educativo, ya que al ser un libro de texto su finalidad es didáctica y los rasgos de su estructura (división en capítulos, ilustraciones, secciones de autoevaluación) demuestra su carácter pedagógico.

Por su parte, Nord (2009) en *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*, expone que «si la función del texto meta debe ser la misma que la del texto base, hablamos de una traducción equifuncional». Por tanto, el texto que se presentan en este encargo de traducción está destinado a cumplir en la lengua y cultura meta la misma función que cumplió en las de origen (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, s.f.), es decir, una finalidad pedagógica.

Si se considera la finalidad retórica del escritor, los documentos se encuadrarían como instructivos, puesto que enseña e informa a los receptores sobre una interpretación adecuada de los análisis de laboratorio, de forma que tiene un carácter didáctico (Montalt y González, 2007).

En cuanto a los aspectos paratextuales más característicos del encargo, se encuentran ilustraciones, figuras y cuadros (véase la figura 2.1., la figura 2.2., la figura 2.3. y la figura 2.4. el cuadro 2.1.), el uso de negritas y otros colores (*cut-off values or decisión levels* o *complete blood count*), los títulos enmarcados (*outline, laboratory reports* o *reference ranges*) y enumeraciones (véase el apartado *sample types*).

En cuanto a los aspectos textuales, destaca la inclusión de casos prácticos (véase el caso clínico del capítulo 2) que denotan el carácter pedagógico del texto, las oraciones que hacen alusión a un carácter de aplicación práctica al emplear el verbo modal *should* ([...] *reference ranges should be also consulted* [...] y [...] *practitioners should consult with their local laboratory* [...]) o *ensure* o *bear in mind that* al dirigirse al receptor en forma de aviso ([...] *always ensure that you are*

*interpreting result by comparing [...] y [...] bear in mind that there will always be the change of [...]*). En el texto meta se ha empleado el verbo «deber» y la forma impersonal del verbo «haber»: «[...] Los médicos deben consultar al laboratorio local para conocer el tipo concreto de muestra [...]», «[...] Hay que asegurarse siempre de que se interpretan los resultados [...]» y «[...] hay que tener en cuenta que ningún análisis es [...]», respectivamente.

Además, el autor se dirige de forma directa y cercana al lector al emplear la segunda persona del singular (*[...] Always take time to check that the report that you are looking at corresponds to the patient in question [...]*); de esta forma se corrobora la función didáctica de los textos, los cuales carecen de subjetividad, formas retóricas y ambigüedades para mantener la objetividad y claridad características de los textos técnicos y científicos. En el texto meta, en lugar de utilizar el «tú» o «usted» se ha optado por el empleo de la construcción en forma de pasiva: «[...] Siempre se debe comprobar que el informe que se está consultando corresponde al paciente en cuestión [...]».

Igualmente, se identifican el uso abundante de pasivas en el texto origen (*[...] in Fig. 2.3, will be generated [...]* o *[...] Reports may be issued on paper or electronically [...]*), que se han mantenido como pasiva refleja en el texto meta (véase más en profundidad el apartado correspondiente en el comentario del texto), y una sintaxis sencilla y concisa (véase el apartado *sample types* donde la terminología en las enumeraciones se repite y no se emplean sinónimos o el apartado *laboratory reports* donde encuentra cuatro veces *report* en las cuatro oraciones) que se ha respetado en el texto original sin caer en la cacofonía, por ejemplo en el siguiente extracto: «Los informes varían según el sistema que utilice cada laboratorio y pueden emitirse en papel o electrónicamente [...]».

El texto se caracteriza por la ausencia de oraciones excesivamente largas salvo en algunos casos (véase *reference ranges* con *[...] This is how reference intervals are set. It follows then, for many tests, that 2.5% of people in the population will have a result above any particular reference range, and 2.5% will have a result below it. [...]*) y las oraciones compuestas encontradas son en su mayoría coordinadas (*Serum is blood minus the cells and clotting factors*) o subordinadas (*[...] Venepuncture is extremely difficult, but after several attempts [...]*). Es importante señalar que, en el



texto meta, se han respetado estas convenciones en la medida de lo posible, ya que se ha adaptado la sintaxis y las estructuras oracionales a la lengua meta.

Se diferencia un registro formal y académico en la expresión del escritor; véase el apartado *reference ranges* con la descripción de la figura 2.3. e interpretación de la misma: [...] *most people will have a result that centres around some sort of average value. As we go further and further from the average, fewer and fewer people will have such a result [...]*.

Se distingue un léxico especializado (*buffy coat, alkaline phosphatase, uric acid, renin, calcium gluconate* o *venepuncture*) y el empleo de siglas (POCT, NEUT, BASO, HCT, etc.), aspectos característicos del lenguaje médico, además de aclaraciones entre paréntesis (véase el apartado *reference ranges*) y explicaciones de la terminología o conceptos más específicos (véase el apartado de *sample types*), ya que está dirigido a un público semiespecializado (estudiantado de medicina u otras ramas sanitarias) y el emisor especializado es el doctor y profesor Paul Hamilton.

### **1.3. Situación comunicativa**

En sus aproximaciones teóricas, Halliday (1987) estableció que la lengua se adecúa a cada situación considerando ciertos parámetros contextuales (Centro Virtual Cervantes, 2023).

En primer lugar, el campo determina el grado de especialización del texto, tiene que ver con la situación profesional y aborda tanto la situación social, donde se desarrolla la comunicación (institución educativa), como el tema tratado (análisis de laboratorio, medicina y adquisición de conocimientos sanitarios para la práctica profesional) (Centro Virtual Cervantes, 2023). En el campo en el texto origen y el texto meta se emplea un lenguaje científico y especializado, ya que tanto la teoría como el léxico se combinan para adquirir ese grado de formalidad y experimentación.

En segundo lugar, el modo que consiste en el medio escogido para transmitir y establecer la comunicación (Centro Virtual Cervantes, 2023); en este caso, de forma escrita a través de la elaboración del libro.

En tercer lugar, el tenor que tiene que ver con la relación entre los interlocutores y su actitud durante la comunicación, es decir el emisor (profesor y doctor

especializado en medicina) y el receptor (alumnado con formación sanitaria) (Centro Virtual Cervantes, 2023). De esta manera, se define como una relación en la que la comunicación se transmite desde un experto hacia un público semiexperto.

Por último, es preciso recalcar que estos tres parámetros (tenor, modo y campo) definen la forma del mensaje en la que, en este encargo de traducción, influyen en el léxico (tecnicismos, siglas y vocabulario especializado), la sintaxis (construcciones y oraciones sencillas y concisas), el contenido (científico y objetivo) y la macroestructura y la microestructura (diferenciadas para alcanzar la precisión y la claridad) del texto origen y el texto meta, tal y como se ha expuesto previamente en los ejemplos concretos extraídos del texto origen y texto meta.

#### **1.4. Consideraciones y aspectos específicos del encargo**

El encargo de traducción fue solicitado por la Editorial Médica Panamericana y los profesores de la asignatura de las prácticas, Laura Pruneda, Laura Carasusán y Damián Vázquez, junto con el representante de la Panamericana, Andrés del Barrio, dividieron la obra (aproximadamente 29000 palabras) en fragmentos (aproximadamente 1600 palabras) para asignarlos a diecinueve grupos de trabajo.

La primera parte de las prácticas se dedicó exclusivamente al estudio, al análisis y a la búsqueda de información del fragmento asignado para realizar una documentación exhaustiva del tema asignado y realizar consultas en el foro asignado para ello. En la segunda parte se realizó la traducción de los fragmentos a nivel individual con la respectiva revisión y recomendaciones de los profesores de la asignatura y, finalmente, la última semana consistió en un debate constructivo con el grupo de trabajo y el resto de los compañeros de la asignatura para unificar, homogeneizar y mejorar la traducción que se enviaría a la Editorial Médica Panamericana. Durante esos días se intercambiaron consideraciones e ideas a nivel estilístico, léxico, traductológico e idiomático.

Además, el fin durante este periodo de trabajo era aplicar las herramientas y conocimientos adquiridos a lo largo del máster a la vez que se integraban diversos recursos por parte del cliente para abordar la traducción:

- la obra completa de *Blood Test Made Easy*, de Paul Hamilton;

- una guía práctica y pautas para la traducción de la obra en la que se abordaban cuestiones de aspectos previamente aprobados por la editorial, formatos de entrega y disposición del texto traducido para su envío, estilo (negritas, cursivas, enumeraciones, símbolos, comillas, extranjerismos, medidas, letras griegas, uso de rayas, siglas, cifras, unidades...), descripción general del libro, sugerencias para la redacción y un glosario terminológico para homogeneizar y adecuar el léxico de la obra;
- la plantilla para enviar la traducción con el texto, cuadros, figuras y tablas pertinentes;
- un modelo de un capítulo como orientación para la disposición del texto al enviarlo finalmente a Panamericana y que se maquetara.

Finalmente, cabe destacar que uno de los aspectos que caracterizaban al encargo de traducción era la variante lingüística: inglés británico, como variedad diatópica en el texto origen, y español peninsular en el texto meta. Esta cuestión se aprecia con facilidad a lo largo de la obra y concretamente en el fragmento asignado a través de los siguientes elementos ortográficos: las grafías *-our* frente a *-or* (*straw-coloured* o *tumour marker*), *-re* frente a *-er* (*centre*), *-ise* en lugar de *-ize* (*maximise*), *ae* en lugar de *a* (*hyperkalaemia* o *hypokalaemia*) y *oe* en lugar de *e* (*haemolysed*).

## 2. TEXTO ORIGEN Y TEXTO META

Se presenta a continuación el texto origen y texto meta enfrentados del encargo de traducción correspondiente al fragmento asignado del Capítulo 2, titulado *Interpreting laboratory tests*, de la obra *Blood Test Made Easy* de Paul Hamilton.

De esta manera, se expone en primer lugar el texto corrido desde la página cinco hasta la nueve y, posteriormente, las figuras y cuadros correspondientes junto con el caso clínico de dicho capítulo. Las primeras cuatro páginas del encargo de traducción se ubican desde el inicio del capítulo que comienza en «Chapter 2 [...]» hasta la página nueve en «[...] much more meaningful as shown in Fig. 2.5». Por otro lado, se encuentra el caso clínico de dicho capítulo asignado y está ubicado entre las páginas ciento ocho y ciento nueve desde «Chapter 2 [...]» hasta «the patient was treated unnecessarily».

Esta versión de la traducción enfrentada con el texto origen que se muestra a continuación corresponde a la versión individual mejorada con los comentarios y correcciones del tutor durante las semanas de trabajo individual y, además, en ella figuran aspectos mejorados a partir del debate llevado a cabo en la última semana en grupo.

CHAPTER 2	CAPÍTULO 2
<b>Interpreting laboratory tests</b>	<b>Interpretación de los análisis de laboratorio</b>
<b>OUTLINE</b>	<b>RESUMEN</b>
Sample types 5	Tipos de muestras 5
Laboratory reports 6	Informes de laboratorio 6
Reference ranges 6	Intervalos de referencia 6
Cut-off values or decision levels 8	Valores de corte o niveles de decisión 8
Trends 8	Tendencias 8
Patterns of results 9	Patrones de resultados 9
Problem samples 11	Muestras con dificultades 11
Haemolysis 11	Hemólisis 11

Contaminated samples 11	Muestras contaminadas 11
Wrong patient identifier 11	Identificación incorrecta del paciente 11
Incorrect blood tube in use 12	Elección del tubo de sangre erróneo 12
Minimal significant change 13	Cambio mínimo significativo 13
<b>SAMPLE TYPES</b>	<b>TIPOS DE MUESTRAS</b>
There are three main sample types used for blood tests. These are illustrated in Fig. 2.1 and described below:	En los análisis de sangre se utilizan principalmente tres tipos de muestras. Se ilustran en la figura 2.1 y se describen a continuación:
<b>1. Whole blood.</b> Blood is drawn from an artery or vein, mixed with an anticoagulant in a special syringe or tube, and injected into an analyser. This is the most common specimen type for haematological testing and for POCT.	<b>1. Sangre total.</b> La sangre se extrae de una arteria o vena, se mezcla con un anticoagulante en una jeringa o tubo especiales y se inyecta en un analizador. Este es el tipo de muestra más común para las pruebas hematológicas y para los análisis de diagnóstico inmediato.
<b>2. Serum.</b> Blood is drawn into a bottle which has a chemical inside to accelerate clotting. The clotted blood is then centrifuged in the laboratory. The straw-coloured liquid that	<b>2. Suero.</b> La sangre se introduce en un envase que contiene una sustancia química para acelerar la coagulación. A continuación, la sangre coagulada se centrifuga en el laboratorio. El líquido

settles at the top of the bottle is serum. Serum is blood minus the cells and clotting factors.	amarillento que se decanta en la parte superior del envase es el suero, es decir, sangre sin células ni factores de coagulación.
<b>3. Plasma.</b> Blood is drawn into a bottle which has a chemical inside to prevent clotting. The sample is then centrifuged in the laboratory. The straw-coloured liquid that settles at the top of the bottle is plasma. Plasma is blood minus the cells.	<b>3. Plasma.</b> La sangre se introduce en un envase que contiene una sustancia química para evitar la coagulación. A continuación, la muestra se centrifuga en el laboratorio. El líquido amarillento que se decanta en la parte superior del envase es el plasma, es decir, sangre sin células.
Practitioners should consult with their local laboratory to learn the particular sample type for the test they are requesting. Reference ranges should also be consulted, as they often differ depending on the type of sample that is analysed.	Los médicos deben consultar al laboratorio local para conocer el tipo concreto de muestra para el análisis que solicitan. Los intervalos de referencia también deben examinarse, ya que suelen diferir en función del tipo de muestra que se analice.
<b>LABORATORY REPORTS</b>	<b>INFORMES DE LABORATORIO</b>
Reports will look different depending on the system in use by any particular laboratory. Reports may be issued on paper or electronically. Most blood test reports have similar constituent parts as shown in Fig. 2.2.	Los informes varían según el sistema que utilice cada laboratorio y pueden emitirse en papel o electrónicamente. La mayoría de los informes de análisis de sangre presentan secciones similares como se muestra en la figura 2.2.

<p>Always take time to check that the report that you are looking at corresponds to the patient in question.</p>	<p>Siempre se debe comprobar que el informe que se está consultando corresponde al paciente en cuestión.</p>
<p><b>REFERENCE RANGES</b></p>	<p><b>INTERVALOS DE REFERENCIA</b></p>
<p>A reference range (often incorrectly called a ‘normal range’) enables us to decide if a particular result is unusual or fairly similar to most other comparable people. One way that laboratories go about this process is by testing a large number of people in the population to see what the test result is for them. These results are then plotted and a graph, similar to that shown in Fig. 2.3, will be generated. Most people will have a result that centres around some sort of average value.</p>	<p>Un intervalo de referencia (en muchas ocasiones denominado incorrectamente “intervalo normal”) permite decidir si un resultado en concreto es inusual o similar al de la mayoría de las personas comparables. Una de las formas que tienen los laboratorios de llevar a cabo este proceso es analizar a un gran número de personas de la población para ver cuál es el resultado en cada una de ellas. A continuación, se genera un gráfico similar al que se muestra en la figura 2.3. La mayoría de las personas tendrán un resultado alrededor del valor medio.</p>
<p>As we go further and further from the average, fewer and fewer people will have such a result. If we set limits on the results as shown by the bars in the figure, we can define a central area in which 95% of results will fall. This is how reference intervals are set. It follows then, for many tests, that</p>	<p>A medida que nos alejamos de la media, cada vez son menos las personas que obtienen dicho resultado. Si se ponen límites a los resultados, como muestran las barras de la figura, se puede definir una zona central en la que se situarán el 95 % de los resultados. Así es como se establecen los intervalos de referencia. Por tanto, en</p>



<p>2.5% of people in the population will have a result above any particular reference range, and 2.5% will have a result below it. A result outside the reference range does not therefore mean that a patient is abnormal, and a result inside the reference range does not mean that a patient is normal. The further away a result is from the reference range, the more likely it becomes that the patient is significantly different from the healthy population.</p>	<p>muchos análisis, el 2,5 % de la población obtendrá un resultado superior a un intervalo de referencia determinado y el 2,5 % un resultado inferior. Por consiguiente, un resultado fuera del intervalo de referencia no significa que un paciente posea anomalías y un resultado dentro del intervalo de referencia no representa que un paciente no posea anomalías. Cuanto más se aleje un resultado del intervalo de referencia, más probable será que el paciente sea significativamente diferente de la población sana.</p>
<p>Reference ranges can be affected by a range of factors particular to the test in question. Table 2.1 gives some examples. Always ensure that you are interpreting results by comparing to an appropriate reference range.</p>	<p>Los intervalos de referencia pueden verse afectados por una serie de factores determinados del análisis en cuestión. El cuadro 2.1 ofrece algunos ejemplos. Hay que asegurarse siempre de que se interpretan los resultados comparándolos con un intervalo de referencia adecuado.</p>
<p><b>Cut-off values or decision levels</b></p>	<p><b>Valores de corte o niveles de decisión</b></p>
<p>For some results, practitioners will compare measured results to a particular cut-off value rather than a reference range. Such decision levels are usually chosen by a group of experts to maximise the usefulness of a test after due consideration of</p>	<p>Los médicos contrastan, en algunos casos, los resultados medidos con un valor de corte concreto en lugar de con un intervalo de referencia. Un grupo de expertos suele elegir estos niveles de decisión para maximizar la utilidad de un análisis tras considerar debidamente su</p>

its performance characteristics. When using such values to make decisions, bear in mind that no test is 100% sensitive and 100% specific, and that there will always be the chance of a false positive or false negative. These concepts are explored further in Chapter 11.	rendimiento. Al utilizar estos valores para tomar decisiones, hay que tener en cuenta que ningún análisis es 100 % sensible ni 100 % específico y que siempre existirá la posibilidad de un resultado positivo falso o un negativo falso. Estos conceptos se analizan con más detalle en el Capítulo 11.
<b>TRENDS</b>	<b>TENDENCIAS</b>
Trends in results are generally much more useful than one-off results. Take Fig. 2.4 as an example.	Las tendencias en los resultados suelen ser mucho más útiles que los resultados puntuales. Véase un ejemplo en la figura 2.4.
The test in question could be a marker of infection or a tumour marker, for example. A one-off result higher than the reference range would be a cause for concern. If the result is taken in the context of previous results, however, it becomes much more meaningful as shown in Fig. 2.5.	La prueba en cuestión podría ser, por ejemplo, un marcador de infección o un marcador tumoral. Un resultado puntual superior al intervalo de referencia sería motivo de preocupación. Sin embargo, si el resultado se toma en el contexto de resultados anteriores, adquiere mucho más significado, como se muestra en la figura 2.5.

<b>Fig. 2.1</b> The difference between whole blood, serum and plasma	<b>Fig. 2.1</b> Diferencia entre la sangre total, el suero y el plasma
--	--

Blood	Sangre
Whole blood	Sangre total
Serum	Suero
Clot	Coágulo
Plasma	Plasma
Buffy coat	Capa leucoplaquetaria
Red blood cells	Eritrocitos

<b>Fig. 2.2</b> The constituent parts of a typical laboratory report	<b>Fig. 2.2</b> Secciones de un informe de laboratorio típico
Patient details	Información del paciente
Paula Hamilton	Paula Hamilton

123 456 7899	123 456 7899
DOB: 01/01/1921	Fecha de nacimiento: 01/01/1921
Requestor: Dr A Nother	Solicitante: Dr. A Nother
Source: Ward 1A Belfast General Hospital	Fuente: Planta 1A Hospital General de Belfast
Name of the test panel	Nombre del panel de pruebas
Complete blood count	Hemograma completo
Time and date of sample	Hora y fecha de la muestra
The laboratory where the test is carried out	Laboratorio donde se realiza el análisis
Name of the test	Nombre del análisis
This patient's results	Resultados del paciente
Number of times requested	Número de veces solicitado

A record of the results being ‘signed off’	Registro de los resultados “firmados”
The reference range	Intervalo de referencia

Number	1	Ref. Range (Units)
Collected	10-Jun 2020 09:16	
Signed		
Source	BGH	
HGB	118	115-165 (g/L)
HCT	0.38	0.37-0.47 (L/L)

Número	1	Intervalo de referencia (unidades)
Fecha y hora de recogida	10 de junio de 2020 09:16	
Firmado		
Fuente	Hospital General de Belfast	
Hemoglobina	118	115-165 (g/L)
Hematocrito	0,38	0,37-0,47 (L/L)

WBC	6.6	4.0-10.0 (x 10 <sup>9</sup> /L)
PLT	187	150-450 (x 10 <sup>9</sup> /L)
RBC	3.9	3.8-5.8 (x 10 <sup>12</sup> /L)
MCV	78	76-100 (fL)
MCHC	325	320-360 (g/L)
MCH	29	27-32 (pg)
NEUT	4.5	2.0-7.5 (x 10 <sup>9</sup> /L)
LYMPH	1.6	1.0-3.5 (x 10 <sup>9</sup> /L)
MONO	0.4	0.2-0.8 (x 10 <sup>9</sup> /L)
EOSIN	0.08	0.04-0.4 (x 10 <sup>9</sup> /L)
BASO	0.01	0.01-0.1 (x 10 <sup>9</sup> /L)

Recuento de leucocitos	6,6	4,0-10,0 (x 10 <sup>9</sup> /L)
Recuento de plaquetas	187	150-450 (x 10 <sup>9</sup> /L)
Recuento de eritrocitos	3,9	3,8-5,8 (x 10 <sup>12</sup> /L)
Volumen corpuscular medio	78	76-100 (fL)
Concentración globular media de hemoglobina	325	320-360 (g/L)
Hemoglobina corpuscular media	29	27-32 (pg)
Neutrófilos	4,5	2,0-7,5 (x 10 <sup>9</sup> /L)
Linfocitos	1,6	1,0-3,5 (x 10 <sup>9</sup> /L)
Monocitos	0,4	0,2-0,8 (x 10 <sup>9</sup> /L)
	0,08	0,04-0,4 (x 10 <sup>9</sup> /L)
	0,01	0,01-0,1 (x 10 <sup>9</sup> /L)

Eosinófilos		
Basófilos		

<b>Fig. 2.3</b> The construction of a reference interval (From Murphy, M., et al. 2019. Clinical Biochemistry: An Illustrated Colour Text, 6th Edition.)	<b>Fig. 2.3</b> The construction of a reference interval (From Murphy, M., et al. 2019. Clinical Biochemistry: An Illustrated Colour Text, 6th Edition.)
LOW 2.5%	BAJO 2,5 %
Central 95%	Zona central 95 %
REFERENCE INTERVAL	INTERVALO DE REFERENCIA
HIGH 2.5%	ALTO 2,5 %

<b>Fig. 2.4</b> Interpreting one-off results is often difficult	<b>Fig. 2.4</b> La interpretación de resultados puntuales suele ser difícil
---	---

Result	Resultado
REFERENCE RANGE	INTERVALO DE REFERENCIA
Today	Actualidad
Date	Fecha

<b>Table 2.1</b> Examples of common factors which can influence a laboratory test result	<b>Cuadro 2.1</b> Ejemplos de factores frecuentes que pueden influir en el resultado de un análisis de laboratorio.
Factor	Factor
Example	Ejemplo
Age	Edad
Alkaline phosphatase in a growing teenager is generally much higher than that in an adult, due to bone growth	La fosfatasa alcalina en un adolescente en crecimiento suele ser mucho más alta que en un adulto debido al crecimiento óseo.



Sex	Sexo
The reference range for testosterone is much higher in an adult male than an adult female	El intervalo de referencia de la testosterona es más alto en un varón adulto que en una mujer adulta.
Time	Hora
Cortisol levels are generally higher on waking than just before sleeping	Los niveles de cortisol suelen ser más elevados al despertar que justo antes de dormir.
Recent activity	Actividad reciente
Glucose will rise after a sugary snack	La glucosa aumenta después de un tentempié con azúcar.
Pregnancy	Embarazo
Uric acid levels tend to rise in late pregnancy	Los niveles de ácido úrico tienden a aumentar al final del embarazo.
Body composition	Composición corporal
Amputees will have lower creatinine levels than people with	Las personas amputadas tienen niveles de creatinina más bajos que

all four limbs	las personas con las cuatro extremidades.
Posture	Postura
Renin levels tend to rise on standing up	Los niveles de renina tienden a aumentar al ponerse de pie.

<b>CHAPTER 2</b>	<b>CAPÍTULO 2</b>
<b>Case study</b>	<b>Caso clínico</b>
<p>A young woman is brought to the emergency department after a seizure. She is unresponsive, and limited details are available. Needle track marks are noted on her arms, so it is suspected that she is an intravenous drug user. Venepuncture is extremely difficult, but after several attempts, a small sample of blood is obtained. Point-of-care testing reveals hyperkalaemia, with a potassium level of 6.7 mmol/L. No electrocardiogram changes of hyperkalaemia are noted, but the team treat her elevated potassium with calcium gluconate,</p>	<p>Se traslada a una joven al servicio de urgencias después de una convulsión. No reacciona y la información disponible es escasa. Se observan marcas de agujas en los brazos, por lo que se sospecha que consume drogas por vía intravenosa. La venopunción es extremadamente difícil, pero tras varios intentos se obtiene una pequeña muestra de sangre. El análisis de diagnóstico inmediato revela una hiperpotasemia de 6,7 mmol/L. No se observan cambios electrocardiográficos de hiperpotasemia, pero esta se trata con gluconato cálcico, insulina y dextrosa. Poco después, se introduce</p>

insulin, and dextrose. Shortly afterwards, a central line is inserted, and a venous blood sample is sent to the laboratory for electrolyte analysis. The result shows mild hypokalaemia with a level of 3.3 mmol/L. The initial sample was haemolysed, and the potassium result of 6.7 mmol/L was erroneous. Because the point-of-care analyser does not check for haemolysis, this was not appreciated, and the patient was treated unnecessarily

una vía central y se envía una muestra de sangre venosa al laboratorio para análisis electrolítico. El resultado muestra una hipopotasemia leve de 3,3 mmol/L. La muestra inicial estaba hemolizada y el resultado de potasio de 6,7 mmol/L era erróneo. Sin embargo, esto no se detectó, ya que el análisis de diagnóstico inmediato no comprueba la hemólisis, así que se trató innecesariamente a la paciente.

### **3. COMENTARIO**

En este apartado se recopilará de forma detallada la metodología seguida para la elaboración de la traducción del texto propuesto, se llevará a cabo un análisis en profundidad sobre la clasificación de los problemas traductológicos encontrados y las soluciones a estos, así como los recursos, las técnicas y las estrategias utilizados a lo largo del proceso fruto de la práctica profesional.

#### **3.1. Metodología de trabajo**

El proceso de traducción es complejo y cuenta con una serie de fases, ya que no se basa en una mera equiparación lingüística ni léxica, sino que es una tarea mucho más profunda y compleja que conlleva un proceso mental. De esta forma, Valdenebro Sánchez (2020), expone las ideas más relevantes del proceso de traslación según la teoría interpretativa de la École Supérieure d'Interprètes et de Traduc-teurs (ESIT).

En primer lugar, se produce la comprensión del texto origen, ya que si no trabaja el texto durante una etapa inicial de documentación, se pueden generar graves problemas de traducción, de falsos sentidos, de sin sentidos o de incompreensión que impidan desempeñar de forma adecuada el proceso traslativo. En segundo lugar, tiene lugar la desverbalización, una fase intermedia entre la comprensión, es decir, la etapa previa, y la transformación a la lengua meta. Finalmente, la reexpresión, que consiste en la reformulación de la lengua origen a la lengua meta al traspasar el sentido que pretende el autor del texto origen al texto meta (Valdenebro Sánchez, 2020).

##### **3.1.1. Metodología de trabajo individual**

En el marco de este encargo de traducción, es importante recalcar que, para la distribución de los distintos capítulos que debían traducirse de la obra *Blood Test Made Easy* de Paul Hamilton, la Editorial Médica Panamericana asignó de forma equitativa el contenido a los diecinueve grupos de trabajo para una organización individual y, posteriormente, colaborativa.

Inicialmente, se llevó a cabo una organización durante la primera semana que se basó en el estudio y el análisis del contenido del texto para poder interiorizar y

comprender individualmente el tema que se estaba tratando; asimismo, se abrió un foro para resolver dudas de contenido, procedimientos, léxico o cuestiones pertinentes para la unificación del texto.

En este primer periodo, se tuvo la oportunidad de experimentar y poner en práctica los conocimientos médico-sanitarios adquiridos en cuanto a la parte teórica y práctica del máster. Así pues, se pudo llevar a cabo un análisis inicial de la estructura del texto previo a la traducción en cuanto al tema, el léxico, el género y elaborar un esbozo de traducción con los posibles problemas que se desarrollarían en el encargo.

Posteriormente, se llevó a cabo la traducción individual dividida en dos entregas en la que cada una los tutores de la asignatura aportaban sugerencias, comentarios o notas para la homogeneización y mejora del texto. Además, la traducción del fragmento asignado se realizó de acuerdo con las directrices y la guía estipuladas por la editorial en cuanto a ortotipografía, disposición, léxico y formato final de entrega.

Además es indispensable mencionar que a lo largo del proceso de traducción se tuvieron en cuenta los conceptos de coherencia y cohesión entre el texto origen y el texto meta, los aspectos formales y ortotipográficos (formato del documento, tipografía o títulos), léxicos y terminológicos (vocabulario técnico del área sanitaria), estilísticos (expresiones idiomáticas o naturalidad del texto) y sintácticos y gramaticales.

### ***3.1.2. Metodología de trabajo grupal***

La metodología de trabajo colectivo tuvo lugar la última semana del periodo de prácticas en el que cada grupo de trabajo debatía y discutía las cuestiones de unificación del contenido compartiendo recursos, textos paralelos y páginas webs para basar los argumentos e intercambiando perspectivas para el texto final que se entregó a la editorial.

En el caso del grupo de trabajo 2, se llevaron a cabo intercambios de mensajes y comentarios enriquecedores a través del foro y se realizaron cuatro versiones de revisiones antes de la entrega final. Por lo tanto, la última fase en la que se llevaron estas comprobaciones se destinó a la adecuación de las convenciones del texto, la

unificación de los criterios, las directrices y las pautas del cliente (terminología, estilo y formato) y la armonización y homogeneización del estilo del documento del grupo y el resto de los fragmentos asignados a otros participantes.

### **3.2. Problemas traductológicos y soluciones**

El presente apartado versará sobre los problemas de traducción que se han encontrado a lo largo del encargo de la Editorial Médica Panamericana.

Son numerosos los autores que han realizado estudios y aproximaciones para definir y clasificar los problemas del proceso traductor y, por tanto, para este análisis se tomará como base la obra *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología* de Amparo Hurtado Albir donde recoge la definición general propuesta por Nord: «podemos definir los problemas de traducción como las dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora» (2001, 286).

Así pues, cabe mencionar la relación existente entre los problemas de traducción con el proceso traductor y la competencia traductora, de manera que los problemas se detectan y se resuelven de forma que están vinculados a las fases del proceso traductor y la capacidad para identificarlos son una habilidad integrada a la competencia traductora (2001, 286-287).

Igualmente, Hurtado Albir aborda la diferencia entre aquellos problemas objetivos y las dificultades subjetivas, ligado al concepto introducido por Nord de dificultad (carácter subjetivo) y problema de traducción. Sin embargo, es cierto que el límite para diferenciarlos todavía es objeto de estudio y hará falta una investigación empírica para delimitar los aspectos de cada uno de ellos (2001, 287). Es necesario llevar a cabo una investigación para abordar los puntos de vista sobre el resultado y el proceso donde se facilite la identificación y clasificación de la diversidad de los problemas de traducción, estudios del desarrollo del proceso traductor estableciendo relaciones entre los problemas y las acciones, estrategias y fases para la resolución de estos, así como estudios centrados en el producto y proceso e identificar la adquisición de la competencia traductora (2001, 288).

Finalmente, se propone una clasificación en cuatro categorías para bordar los problemas de traducción: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y

pragmáticos (2001, 288). A partir de esta diferenciación se realizará una clasificación inductiva desde lo particular hasta lo general para agrupar y designar las complejidades y los problemas más relevantes que se han presentado en el encargo de traducción.

### **3.2.1. Problemas lingüísticos**

En primer lugar, Hurtado Albir determina que los problemas lingüísticos son aquellos que se definen con carácter normativo que recogen, especialmente, las discrepancias entre las lenguas de trabajo en planos diversos: léxico, morfosintáctico, estilístico y textual (cohesión, coherencia, progresión temática, tipologías textuales e intertextualidad) (2001, 288).

#### 3.2.1.1. PROBLEMAS TERMINOLÓGICOS

##### 3.2.1.1.1. *Reference ranges*

En este primer caso, se realizó una primera documentación monolingüe mediante la lectura de un artículo en inglés donde se hacía referencia a este término como: *without a reference range (also sometimes referred to as reference value or reference interval) medical professionals have no comparison group for which to make diagnosis and advise treatment* (Levy, 2013).

De tal manera que *range* no equivalía a «rango», sino a «intervalo»; esta dificultad se subsanó con la consulta en el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* donde se especificaba que la traducción de «rango» era incorrecta, puesto que la palabra adecuada sería *rank*.

Por el contrario, *range* designaba «intervalo, amplitud, margen, recorrido, límites (superior e inferior), extremos, abanico, banda, serie, gama o diversidad», en función del contexto. En esta misma entrada se proponía como solución traductológica «intervalo de referencia» (González Navarro, 2023). Posteriormente, se realizó una búsqueda avanzada con operadores booleanos y se obtuvieron más de un millón de resultados relacionados con el término «laboratorio»; se determinó pues que era una palabra recurrente en el campo y se mantuvo la traducción como «intervalo de referencia».

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Reference ranges</i>	Intervalos de referencia

### 3.2.1.1.2. Cut-off value

En este segundo caso, cabe destacar que inicialmente para la traducción de *cut-off value* se optó por «valores límite», según las opciones propuestas en el *Diccionario inglés-español de investigación clínica* (Saladrigas Isenring, 2023).

Ahora bien, pese a que este término y «valores de corte» se utilizan de forma indistinta en el ámbito de los análisis de laboratorio (Sánchez Rodríguez, 2007) y se considera que hacen referencia a la misma realidad, tal y como se observa en la entrada del diccionario, tras el debate en la última semana del periodo de prácticas se concluyó que existía una tendencia de uso considerablemente mayor por el término «valor de corte» tras una documentación exhaustiva a partir de búsqueda avanzada con operadores booleanos y la consulta en el diccionario de cáncer del NCI (Instituto Nacional del Cáncer, s.f.) y podía ajustarse de forma óptima al contexto de la traducción.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>For some results, practitioners will compare measured results to a particular cut-off value rather than a reference range.</i>	Los médicos contrastan, en algunos casos, los resultados medidos con un valor de corte concreto en lugar de con un intervalo de referencia

### 3.2.1.1.3. Abnormal

A continuation, se muestra el fragmento del texto origen para contextualizar:

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>A result outside the reference range does not therefore mean that a patient is abnormal, and a result inside the</i>	Por consiguiente, un resultado fuera del intervalo de referencia no significa que un paciente posea anomalías y un



<i>reference range does not mean that a patient is normal.</i>	resultado dentro del intervalo de referencia no representa que un paciente no posea anomalías.
--	--

En la traducción individual de dicho fragmento se eligió un término acrítico de *abnormal* por *anormal*: «por tanto, un resultado fuera del intervalo de referencia no significa que un paciente sea anormal y un resultado dentro del intervalo de referencia no significa que un paciente sea normal». Esta observación ya se recoge en la entrada de *abnormal* del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (González Navarro, 2023) y no se reflexionó hasta el debate en grupo.

Por lo tanto, se decidió incorporar esta mejora y corregir el fallo de traducción como «anomalía», acepción que figura en ejemplos del diccionario y que es una forma más naturalizada en español del término en cuestión, puesto que *abnormal* no designa que el paciente no sea normal, sino que los valores en cuestión determinen si su estado es normal o no y, por consiguiente, posea o no anomalías.

#### 3.2.1.1.4. *False positive y false negative*

Pese a que está bastante generalizado y extendido el uso de los términos «falso positivo» y «falso negativo» en cuanto a *false positive* y *false negative*, respectivamente, se trata de un calco habitual por influencia del inglés (González Navarro, 2023). Incluso, es recalable el hecho de que el *Diccionario panhispánico del español jurídico* (2023) recoge la entrada de ambos calcos donde no se especifica esta observación a diferencia del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (2023) donde se recomienda optar por la terminología de «negativo falso» y «positivo falso» que fue la elección definitiva en la traducción individual.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>When using such values to make decisions, bear in mind that no test is 100% sensitive and 100% specific, and that there will always be the chance of</i>	Al utilizar estos valores para tomar decisiones, hay que tener en cuenta que ningún análisis es 100 % sensible ni 100 % específico y que siempre existirá la posibilidad de un resultado positivo falso

<i>a false positive or false negative.</i>	o un negativo falso
--	---------------------

### 3.2.1.1.5. *One-off results*

En este apartado cabe señalar que el término se modificó tras la primera puesta en común con el grupo de trabajo, ya que la propuesta inicial para el fragmento: *trends in results are generally much more useful than one-off results. Take Fig. 2.4 as an example* fue «Las tendencias en los resultados suelen ser mucho más útiles que los resultados excepcionales. Véase un ejemplo en la Fig. 2.4.». Se valoró y reflexionó sobre la elección de «excepcionales» y se determinó que el término que se adecuaba mejor a este contexto era «puntuales» (Cambridge Dictionary, 2023) y que, por tanto, la reexpresión del enunciado podía mejorar la traducción.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Trends in results are generally much more useful than one-off results. Take Fig. 2.4 as an example.</i>	Las tendencias en los resultados suelen ser mucho más útiles que los resultados puntuales. Véase un ejemplo en la figura 2.4.

### 3.2.1.1.6. *Cortisol*

Este término en inglés generó confusión, ya que es similar a *cortisone* y ambas son hormonas; ahora bien, las glándulas adrenales secretan el cortisol, mientras que las glándulas suprarrenales secretan la cortisona; ambas son hormonas del grupo de los corticoides (esteroides) (Cibrián, 2022). Tras esta búsqueda documental sobre la diferencia entre ambas, se determinó que la traducción adecuada para *cortisol* sería «cortisol» (González Navarro, 2023).

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Cortisol levels are generally higher on waking than just before sleeping</i>	Los niveles de cortisol suelen ser más elevados al despertar que justo antes de dormir.

### 3.2.1.1.7. *Hyperkalemia*

Este término causó cierta discrepancia, ya que se encuentra, por un lado el término «hipercalemia» y, por otro «hiperpotasemia», es decir, un nivel de potasio en sangre más elevado de lo normal. Para el primer término existen alrededor de 147 mil resultados en búsqueda avanzada aunque parezca un claco del inglés, mientras que en el segundo caso alrededor de 243 mil; por tanto, se presenta un uso generalizado mayor de la segunda palabra.

Dichos términos se utilizaban indistintamente en artículos, páginas web y manuales de contenido médico; ahora bien, según el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* se recomienda la utilización de «hiperpotasemia» sobre «hipercalemia» para designar estos valores altos, ya que se evita la confusión entre «calemia» y «calcemia» (cantidad de sangre presente en sangre) (González Navarro, 2023). Tras estas búsquedas, se determinó que la traducción fuera «hiperpotasemia».

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Point-of-care testing reveals hyperkalaemia, with a potassium level of 6.7 mmol/L. No electrocardiogram changes of hyperkalaemia are noted, but the team treat her elevated potassium with calcium gluconate, insulin, and dextrose.</i></p>	<p>El análisis de diagnóstico inmediato revela una hiperpotasemia de 6,7 mmol/L. No se observan cambios electrocardiográficos de hiperpotasemia, pero esta se trata con gluconato cálcico, insulina y dextrosa.</p>

### 3.2.1.2. PROBLEMAS GRAMATICALES

#### 3.2.1.2.1. *Special syringe or tube*

Este problema de traducción muestra una complicación en la concordancia del sustantivo o sustantivos con el adjetivo, ya que existen las opciones de traducción «jeringa especial o tubo» o «jeringa o tubo especiales»: *whole blood. Blood is drawn from an artery or vein, mixed with an anticoagulant in a special syringe or tube, and injected into an analyser.* Es importante en estos casos determinar una traducción adecuada puesto que el significado en los dos casos es distinto.

Para solventar este problema de traducción se partió de la base de unos conocimientos previos asentados sobre estos dos productos sanitarios, ya que se contaba con experiencia en la práctica profesional de traducción médica de instrucciones de uso, informes de ensayos clínicos y documentación regulatoria, entre otros.

De esta forma, se realizó una búsqueda documental para constatar estos hechos y, en primer lugar, cabe destacar que existen diversas clases de jeringas en función de la especialidad y finalidad (nutrición, tuberculina, insulina), el número de cuerpos (dos o tres) o según el tipo de cono (*luer slip* concéntrico, *luer slip* excéntrico, *luer lock* y cono catéter) (Dismedic, 2022). Asimismo, ocurre de forma similar para los tubos de sangre puesto que existen de diversos colores y clases en función del aditivo con el que cuentan (coagulante y gel separador, citrato de sodio, heparina de litio, EDTA, etc.), según si se emplea para las muestras de suero, plasma o sangre total y según el tipo de análisis para el que están diseñados (React Lab, s.f.).

Finalmente, después de valorar los resultados en ambas opciones, se determinó que el adjetivo hacía alusión a ambos sustantivos y que el fragmento se traduciría como: «sangre total. La sangre se extrae de una arteria o vena, se mezcla con un anticoagulante en una jeringa o tubo especiales y se inyecta en un analizador».

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Blood is drawn from an artery or vein, mixed with an anticoagulant in a special syringe or tube, and injected into an analyser</i></p>	<p>La sangre se extrae de una arteria o vena, se mezcla con un anticoagulante en una jeringa o tubo especiales y se inyecta en un analizador.</p>

#### 3.2.1.2.2. Consult with

En este problema existieron algunas discrepancias a la hora de tomar una decisión de traducción, ya que las opciones eran «consultar con» y «consultar a», puesto que la construcción en inglés era: *consult with: practitioners should consult with their local laboratory to learn the particular sample type for the test they are requesting.*

En primer lugar, en el *Diccionario panhispánico de dudas* se expresaba que ambas opciones eran correctas en función de lo que se quisiera expresar. Por un lado, si se trata de examinar un asunto se consideraría «consultar con», mientras que si en la oración no está expreso el asunto pasaría a ser directo «consultar a» (Real Academia Española, 2022).

En segundo lugar, se tomó como referencia un artículo que, nuevamente indicaba que las dos preposiciones eran válidas y aportaba algunos ejemplos orientativos, donde se exponía que «consultar a» hacía referencia a pedir consejo o parecer a alguien; en esta misma entrada se ofrecía junto con la acepción del verbo en la Real Academia Española (El castellano, s.f.).

Efectivamente, en el *Diccionario de la lengua española* se recogía «pedir parecer, dictamen o consejo a alguien» (Real Academia Española, s.f.). De esta forma, tras considerar las opciones se concluyó que solución para este fragmento del encargo de traducción sería «consultar a».

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Practitioners should consult with their local laboratory to learn the particular sample type for the test they are requesting.</i></p>	<p>Los médicos deben consultar al laboratorio local para conocer el tipo concreto de muestra para el análisis que solicitan.</p>

### 3.2.1.2.3. Reestructuraciones sintácticas

En primer lugar, se llevó a cabo una traducción individual del extracto: *because the point-of-care analyser does not check for haemolysis, this was not appreciated, and the patient was treated unnecessarily*. Así pues, la traducción que se presentó para la revisión en colectivo fue «como el análisis de diagnóstico rápido no comprueba la hemólisis, esto no se apreció y la paciente fue tratada innecesariamente». Ahora bien, se determinó que el orden y expresión de la segunda parte del fragmento no era del todo natural en español, por lo que se intentó mejorar para darle sentido pleno a la oración y establecer una causa y consecuencia: «sin embargo, esto no se detectó, ya que el análisis de diagnóstico inmediato no comprueba la hemólisis, así que se trató innecesariamente a la paciente».

Se produjo otro caso similar de reestructuración del sujeto en el extracto: *such decision levels are usually chosen by a group of experts to maximise the usefulness of a test after due consideration of its performance characteristics.*

La traducción inicial contenía un orden con pasiva en español, una construcción utilizada de forma mucho menos frecuente que en otras lenguas como el inglés (Navarro González, Hernández y Rodríguez-Villanueva, 1994): «estos niveles de decisión suelen ser elegidos por un grupo de expertos para maximizar la utilidad de un análisis tras la debida consideración de sus características de rendimiento».

Por tanto, tras la valoración de mejora, se decidió alterar el orden y mantenerlo como sujeto, verbo y complemento:

INGLÉS	ESPAÑOL
<p><i>Such decision levels are usually chosen by a group of experts to maximise the usefulness of a test after due consideration of its performance characteristics.</i></p>	<p>Un grupo de expertos suele elegir estos niveles de decisión para maximizar la utilidad de un análisis tras considerar debidamente su rendimiento.</p>

### 3.2.1.3. PROBLEMAS ESTILÍSTICOS

#### 3.2.1.3.1. *Uso de artículo determinado en los títulos*

En diversas asignaturas especializadas del máster y enfocadas en la traducción médica o farmacológica se trató esta cuestión haciendo especial hincapié en que, en la mayoría de los casos era un cuestión meramente estilística y no afectaba a la comprensión del texto.

Además, el uso de los artículos, ya sean determinados o indeterminados, que acompañan a sustantivos en la traducción directa, en este caso inglés hacia español, está además determinado por el matiz que le quiera dar el traductor en el texto.

Así pues, especialmente atañe esta cuestión a la razón por la cual no se ha añadido ningún artículo al comienzo de los títulos de este fragmento, ya sean a lo largo del texto o al principio en el resumen. Se establece pues que, el sustantivo del

título no requiere un artículo cuando dicho título es una definición metalingüística del contenido (Hidalgo Alfageme, 2009).

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Fig. 2.2 The constituent parts of a typical laboratory report</i>	<b>Fig. 2.2</b> Secciones de un informe de laboratorio típico
<i>Fig. 2.1 The difference between whole blood, serum and plasma</i>	<b>Fig. 2.1</b> Diferencia entre la sangre total, el suero y el plasma

### 3.2.1.3.2. Tercera persona del plural frente a la forma impersonal

Esta cuestión de estilo de contenido en la redacción médico-científica se ha tratado por diversos autores y, es recalable que una de las características básicas del lenguaje médico es la impersonalidad y, por lo tanto, lo adecuado sería optar por la tercera persona o redacción impersonal (Vera Carrasco, 2018).

En el estilo de redacción a lo largo de todo el texto se procuró mantener un uso impersonal empleando una forma neutra o la pasiva refleja y, de hecho, era una de las pautas establecidas en las directrices de la Editorial Médica Panamericana.

Ahora bien, pese a este intento, a la hora de poner en común los textos se detectaron algunas discrepancias en el estilo de redacción de la traducción individual.

Se muestra pues el ejemplo de este fragmento del texto origen: *a reference range (often incorrectly called a 'normal range') enables us to decide if a particular result is unusual or fairly similar to most other comparable people*. Esta sección se tradujo en su momento empleando la forma «nos» por influencia del inglés: «un intervalo de referencia (en muchas ocasiones denominado incorrectamente “intervalo normal”) nos permite decidir si un resultado en concreto es inusual o similar al de la mayoría de las personas comparables».

Finalmente se optó por utilizar la tercera persona del singular de la siguiente manera:

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>A reference range (often incorrectly called a 'normal range') enables us to decide if a particular result is unusual or fairly similar to most other comparable people.</i>	Un intervalo de referencia (en muchas ocasiones denominado incorrectamente “intervalo normal”) permite decidir si un resultado en concreto es inusual o similar al de la mayoría de las personas comparables

Una situación similar sucede con el siguiente fragmento del texto origen: *if we set limits on the results as shown by the bars in the figure, we can define a central area in which 95% of results will fall.*

Este se tradujo, nuevamente por influencia del inglés, empleando en la redacción el «nosotros»: «si ponemos límites a los resultados, como muestran las barras de la figura, podemos definir una zona central en la que se situarán el 95 % de los resultados».

Ante la revisión llevada a cabo contrastando de forma colaborativa, se consideró que mejoraría el estilo del texto emplear la forma pasiva refleja en esta parte y, en general, homogeneizar el texto para no alterar el uso de personas.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>If we set limits on the results as shown by the bars in the figure, we can define a central area in which 95% of results will fall.</i>	Si se ponen límites a los resultados, como muestran las barras de la figura, se puede definir una zona central en la que se situarán el 95 % de los resultados.

Un último ejemplo de impersonalidad se muestra en el fragmento a continuación donde la pasiva en inglés se transforma a pasiva refleja en español, una construcción más natural en nuestra lengua (Navarro González, Hernández y Rodríguez-Villanueva, 1994).

INGLÉS	ESPAÑOL
--------	---------



<i>A young woman is brought to the emergency department after a seizure.</i>	Se traslada a una joven al servicio de urgencias después de una convulsión.
--	---

#### 3.2.1.3.3. *Incorrect blood tube in use*

En este apartado se especifica una modificación llevada a cabo, ya que la traducción inicial individual de *incorrect blood tube in use* fue «tubo de sangre utilizado incorrecto» y, tras la comparación grupal, se determinó que el título no era idiomático en castellano de forma que se modificó por «elección del tubo de sangre erróneo», ya que el estilo y la estructura eran más naturales.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Incorrect blood tube in use</i>	Elección del tubo de sangre erróneo

#### 3.2.1.3.4. *Wrong patient identifier*

En este apartado es indispensable recalcar que la traducción individual inicial de *wrong patient identifier* se realizó como «identificador incorrecta del paciente». Como se puede observar, en primer lugar hay un problema de concordancia entre «identificador» e «incorrecta» y, además, tras la revisión colaborativa, se concluyó que la traducción individual podía mejorar significativamente como «identificación incorrecta del paciente», al naturalizar el título y mejorar la legibilidad.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Wrong patient identifier</i>	Identificación incorrecta del paciente

#### 3.2.2. *Problemas extralingüísticos*

En segundo lugar, en la obra *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología* los problemas extralingüísticos hacen alusión a las cuestiones temáticas, culturales o enciclopédicas (2001, 288).

La traducción médica se caracteriza por la gran carga conceptual y terminológica al tratar temas complejos, por lo que es indispensable documentarse previamente y adquirir una base de conocimientos mínimos sobre la temática del encargo de traducción.

### 3.2.2.1. PROBLEMAS TEMÁTICOS

Por tanto, para subsanar aquellos problemas o dificultades derivados de la incomprensión del texto por el tema, especialmente para la comprensión y aclaración de los nombres de los ensayos llevados a cabo en la figura 2.2. y referenciados como siglas, se tomaron como base general algunos recursos para indagar en la materia.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>HGB</i>	Hemoglobina
<i>HCT</i>	Hematocrito
<i>WBC</i>	Recuento de leucocitos
<i>PLT</i>	Recuento de plaquetas
<i>RBC</i>	Recuento de eritrocitos
<i>MCV</i>	Volumen corpuscular medio
<i>MCHC</i>	Concentración globular media de hemoglobina
<i>MCH</i>	Hemoglobina corpuscular media
<i>NEUT</i>	Neutrófilos
<i>LYMPH</i>	Linfocitos
<i>MONO</i>	Monocitos
<i>EOSIN</i>	Eosinófilos
<i>BASO</i>	Basófilos

Destaca pues, el artículo publicado en Elsevier *Pruebas de laboratorio en Atención Primaria (I)* de Rodríguez de Cossío y Rodríguez Sánchez (2011), donde se aborda una introducción a las pruebas de diagnóstico en la atención primaria, la utilización, la preparación, una aproximación a la hematología y los parámetros básicos, la coagulación o los materiales necesarios, entre otros conceptos.

Igualmente, cabe mencionar artículos de divulgación de MedlinePlus donde se abordan conceptos clave básicos para entender los aspectos fundamentales de los análisis de laboratorio, en concreto los análisis de sangre. Por último el artículo *Análisis de sangre* publicado por National Heart, Lung and Blood Institute (2022) arroja luz sobre los hemogramas completos, las pruebas de glóbulos rojos, glóbulos blancos, hemoglobina, hematocrito, volumen corpuscular medio, los análisis de bioquímica en sangre, de coagulación o de médula ósea.

#### 3.2.2.2. PROBLEMAS CULTURALES

La traducción médica se caracteriza por su objetividad y universalidad, por lo que en esta traducción no se encontró una carga cultural excesiva ni que determinara el texto. Ahora bien, sí que es importante considerar los siguientes cuatro casos ligados a aspectos culturales.

##### 3.2.2.2.1. *Practitioner*

En primer lugar, surgió un conflicto con la traducción del término *practitioner*, ya que la traducción debía evocar la realidad de la cultura origen en la cultura meta. De esta forma, se realizó una primera búsqueda para determinar la definición de este léxico y, según un artículo del sistema sanitario National Health Service (s.f.) en Reino Unido: *general practitioners treat all common medical conditions and refer patients to hospitals and other medical services for urgent and specialist treatment*.

La siguiente búsqueda derivó en un archivo explicativo del Gobierno de Reino Unido donde se hace una diferenciación entre *medical practitioner, doctor y consultant* (2008). De esta forma se obtuvo la definición: *Medical Practitioners, also known as Doctors or Consultants, are responsible for the diagnosis, care and treatment of illnesses, diseases, infections and wellbeing of their patients*. Finalmente, se consultó el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* de Fernando A. Navarro donde se proponía la opción de «médico

general», «médico de cabecera» o «médico de familia» y, en un sentido más amplio, «médico». De esta manera, tras contrastar todas las fuentes consultadas, se terminó que la opción que reflejaba mejor el concepto y la realidad que evocaba el término era «médico».

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Practitioners should consult with their local laboratory to learn the particular sample type for the test they are requesting.</i>	Los médicos deben consultar al laboratorio local para conocer el tipo concreto de muestra para el análisis que solicitan.

#### 3.2.2.2.2. *Belfast General Hospital*

En segundo lugar, se presenta la incertidumbre de si traducir o no el nombre propio Belfast General Hospital, ya que según los patrones que se siguen en la traducción de los topónimos varía según las denominaciones oficiales, manuales de estilo, entre otros (Borja Galán y Ferrari Cerisuelo, 2011).

Finalmente, se determinó traducir el nombre de esta institución como «Hospital General de Belfast» para adaptar y naturalizarlo a la lengua meta, ya que no todos los receptores podrían estar familiarizados con el nombre en la lengua original y, de esta forma, se facilitaría la comprensión para el destinatario (Moya, 1993).

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Belfast General Hospital</i>	Hospital General de Belfast

#### 3.2.2.2.3. *Ward*

En tercer lugar, se encuentra la traducción de *ward*, que para este caso se optó por realizar una primera búsqueda en el Cambridge Dictionary (s.f.) donde se definía como *one of the parts or large rooms into which a hospital is divided, usually with beds for patients* y en el Collins Dictionary como *a room in a hospital which has beds for many people, often people who need similar treatment*.

Ahora bien, en español para esta realidad se cuenta con los términos «salas» o «plantas», por lo que se procedió a una segunda investigación en el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (González Navarro, 2023) para determinar qué palabra era la más adecuada para el contexto. En esta entrada se aclaraba que actualmente, los hospitales están distribuidos en plantas, ya que antiguamente lo estaban en salas que efectivamente correspondían a las habitaciones donde se acomodaban a los pacientes. El término «sala» ha desaparecido en español cuando se modificó la estructura de las habitaciones a triples, dobles o individuales. En definitiva, se mantuvo «planta» para idiomatizar y naturalizar esta división hospitalaria.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Ward 1A Belfast General Hospital</i>	Planta 1A Hospital General de Belfast

#### 3.2.2.2.4. *Emergency department*

En cuarto lugar, se presenta el término *emergency department* cuya definición es aportada por Centers for Disease Control and Prevention (2022) como: *a hospital facility that is staffed 24 hours a day, 7 days a week, and provides unscheduled outpatient services to patients whose condition requires immediate care*. En la entrada destinada para este término en el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (González Navarro, 2023) se hace especial mención a la traducción errónea de «departamento de emergencias» y se apuesta por «servicio de urgencias», que se abrevia frecuentemente como «urgencias». Así pues, se especifica que es aquella zona de una institución sanitaria destinada a la atención inmediata de enfermos y heridos, por tanto, se optó por la forma «servicio de urgencias».

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>A young woman is brought to the emergency department after a seizure.</i>	Se traslada a una joven al servicio de urgencias después de una convulsión.

### **3.2.3. Problemas instrumentales**

En tercer lugar, según la aproximación de Hurtado Albir, los problemas instrumentales derivan de la dificultad de la traducción al requerir muchas búsquedas e indagación documental inusual o en el uso de herramientas informáticas (2001, 288).

La traducción de este fragmento del capítulo 2 no destaca por una complejidad excesiva a la hora de realizar búsquedas documentales, puesto que con el contraste de las fuentes consultadas se obtuvieron las traducciones óptimas en el contexto situacional del texto.

### **3.2.4. Problemas pragmáticos**

Finalmente, Hurtado Albir define que los problemas pragmáticos están relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones, las características del encargo de traducción y del destinatario, así como el contexto en el que se enmarque la traducción (2001, 288).

Este caso, el encargo se caracterizó por la complejidad añadida de que el cliente, la Editorial Médica Panamericana, proporcionó unas directrices para la presentación y la entrega final de cada fragmento asignado a las que había que prestar especial atención durante las revisiones de la traducción para verificar que se cumplieran.

Estas pautas hacían alusión al título aprobado en español para la obra, a los archivos, el nombre de estos por parte de la editorial para la posterior maquetación y la presentación de los cuadros, las figuras y las tablas tanto dentro como fuera del texto. Además, se había estipulado el formato y la disposición del texto entregado, por ejemplo, el tamaño y tipología de la fuente, así como la escritura de las comillas, los signos, los símbolos, las cursivas, las siglas, las cifras, las unidades o los extranjerismos. Finalmente, se ofreció un glosario con el término en inglés, la traducción adecuada en español y la traducción errónea o no aconsejada para poder consolidar los términos y que estos tuvieran coherencia y cohesión a lo largo de toda la obra.

Especialmente, estas directrices resultaron complejas a la hora de respetar las cuestiones tipográficas de color rojo y negrita de las figuras, cuadros y capítulos dentro del texto y la disposición de texto corrido y, posteriormente, de las

ilustraciones y tablas que figuraban en el capítulo asignado para la traducción, aunque si bien es cierto que se solventaron para la entrega final gracias al modelo de la plantilla con texto propuesto por el cliente.

En el fragmento asignado del capítulo 2 figuraron términos que contenía el glosario de la editorial, por lo que se tuvieron en cuenta las traducciones óptimas y se respetaron en todo momento las decisiones de traducción previamente establecidas del cliente. Algunos de los términos pertenecientes a este glosario que figuraron en el encargo de traducción son los que se muestran a continuación.

INGLÉS	ESPAÑOL
<i>Case studies</i>	Casos clínicos
<i>Complete blood count</i>	Hemograma completo
<i>Hyperkalaemia</i>	Hiperpotasemia
<i>Hypokalaemia</i>	Hipopotasemia
<i>Laboratory tests</i>	Análisis de laboratorio
<i>Mean cell volume</i>	Volumen corpuscular medio (VCM)
<i>Red blood cells</i>	Eritrocitos
<i>Report</i>	Informe
<i>Test panel</i>	Panel de pruebas
<i>Tests</i>	Análisis
<i>White blood cells</i>	Leucocitos

Igualmente, todos los aspectos relacionados con las pautas y directrices estipuladas se incluyeron en las revisiones, entregas parciales y finales del encargo

de traducción y se adecuaron estas particularidades a la lengua española y a las indicaciones del cliente.

### **3.3. Evaluación de los recursos documentales**

El establecimiento de unos recursos básicos y fiables de consulta es indispensable para emplear una terminología y léxico adecuados con el fin de evitar calcos, falsos sentidos y contradicciones. De esta forma, las fuentes consultadas, es decir, diccionarios, bases terminológicas, artículos de divulgación y publicaciones, han resultado ser clave para el proceso tanto de documentación como de equivalencia en los términos.

La traducción médica se caracteriza por la amplia carga terminológica y, por esta razón, es indispensable contar con diccionario médicos óptimo como, por ejemplo, el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* de Fernando Navarro González, el *Diccionario inglés-español de investigación clínica* de María Verónica Isenring Saladrigas el *Diccionario de Cáncer del NCI* del Instituto Nacional del Cáncer, el *Diccionario médico* de la Clínica Universidad de Navarra y el *Diccionario de términos médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina de España. Además de la consulta de otras bases monolingües y bilingües generales fundamentales para la elaboración del trabajo de traducción como el *Diccionario panhispánico del español jurídico*, el *Diccionario de la lengua española* y el *Diccionario panhispánico de dudas* de la Real Academia Española, el *Diccionario Inglés-Español* de Cambridge o el Collins. Estos recursos no solo han propuesto traducciones acertadas, sino que además han ofrecido definiciones, explicaciones y aclaraciones para entender los conceptos dentro de la materia que se está traduciendo.

Por otra parte, los artículos académicos sirvieron como apoyo sustancial a la hora de mitigar el desconocimiento de la temática del fragmento asignado de la traducción. Asimismo, fueron elementos clave para la toma decisiones y como fuentes de contraste entre ellas y otros recursos documentales como los expuestos previamente, ya que la mayoría de los artículos contaban con resúmenes traducidos al inglés. Se encuentran dentro de esta agrupación las publicaciones *Valores de referencia o valores de corte clínico: ¿qué criterio tomar en el laboratorio clínico actual?* de Martha A. Sánchez Rodríguez, *Uso y abuso de la voz pasiva en el*



*lenguaje médico escrito* de Fernando Navarro González, Francisco Hernández y Lydía Rodríguez-Villanueva, *El uso del artículo determinado al comienzo de los títulos* de Carlos Alonso Hidalgo Alfageme, *Pruebas de laboratorio en Atención Primaria (I)* de Rodríguez de Cossío y Rodríguez Sánchez, *Análisis de sangre* publicado por National Heart, Lung and Blood Institute, *El uso del lenguaje en la redacción científica médica* de Óscar Vera Carrasco, *Análisis de los criterios de traducción de topónimos y gentilicios de los países de las Naciones Unidas al español y al catalán* de Alba Borja Galán y Marina Ferrari Cerisuelo y *Nombres propios: su traducción* publicado por Virgilio Moya.

Entradas de blogs o entradas y artículos de divulgación permitieron realizar lecturas iniciales en inglés y contraste con otras fuentes en español o viceversa para contextualizar la terminología. Se diferencian, por tanto *Lablogatory, a blog for medical laboratory professionals* de Marie Levy y *Corticoides, cortisol y cortisona: qué son y cómo afectan a tu organismo* de Elena Cibrián, *El castellano*; además de entradas de páginas web de distribuidores o laboratorios tales como *Tipos de jeringas según sus características y usos* de Dismedic, *Guía de tubos de sangre* de React Lab o de organizaciones oficiales como el NHS de Reino Unido con su artículo *General practitioner* o el Gobierno de Reino Unido con *Medical practitioner / doctor / consultant*, así como *Emergency department* de Centers for Disease Control and Prevention.

#### **4. GLOSARIO TERMINOLÓGICO**

La traducción profesional conlleva la elaboración constante de recursos y glosarios terminológicos para alcanzar los más altos estándares de calidad en el área de traducción en la que se desarrolle el proyecto con el que se trabaje. Asimismo, es indispensable nutrir estos recursos terminológicos para mantener la coherencia y la cohesión del léxico a lo largo de obras extensas o documentación de índole similar.

Una de las tareas principales como traductores es familiarizarse no solo con la temática del texto que se abordará en sí, sino también con la terminología propia del campo de especialización.

Así pues, a continuación se presenta el glosario elaborado a partir de los fragmentos de la obra correspondientes al encargo de traducción cuyo orden de secuencia de los términos es alfabético. Se ha estructurado con tres columnas interconectadas que consisten en el término en inglés, la definición de la palabra y el equivalente en español junto con la cita de las fuentes de donde procede la información.

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
<i>alkaline phosphatase</i>	«La fosfatasa alcalina (FA) es una proteína que se encuentra en todos los tejidos corporales. Los tejidos con cantidades más altas de FA abarcan el hígado, las vías biliares y los huesos.» (MedlinePlus, 2023)	fosfatasa alcalina (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)
<i>amputee</i>	«Extirpación de un miembro (brazo o pierna) u otra parte del cuerpo mediante cirugía como consecuencia de una lesión o enfermedad, como la diabetes o el cáncer.» (Instituto Nacional del Cáncer, s.f.)	persona amputada (Navarro González, 2023)
<i>anticoagulant</i>	«Los anticoagulantes son fármacos con mecanismos de acción muy diferentes, pero que coinciden en un punto final común: la disminución en la formación de fibrina a partir de la inhibición previa en la generación de la trombina.» (Moya Rodríguez y Montero Balosa, 2012)	anticoagulante (Collins Dictionary, 2023)
<i>artery</i>	«Vaso que conduce la sangre en sentido centrífugo. La pared de las arterias tiene tres capas principales, que, de la más superficial a la luz del vaso, se denominan adventicia, media e íntima. Tanto el grosor como la estructura de la pared varían mucho según el diámetro del	arteria (Cambridge Dictionary, 2023)

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	vaso: las arterias gruesas, como la aorta, presentan en su túnica media abundantes fibras elásticas y escasas fibras musculares, mientras que en las arterias de mediano y pequeño calibre el predominio se invierte y las fibras musculares son más numerosas.» (Clínica Universidad de Navarra, 2023)	
<i>average</i>	«Es el valor promedio de un conjunto de mediciones. La media es la suma de un conjunto de números divididos por la cantidad de números que forman el conjunto.» (Instituto Nacional del Cáncer, s.f.)	media (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)
<i>BASO</i>	«Los basófilos son los leucocitos menos numerosos. Los valores normales de basófilos se sitúan en el 0-2 % de los glóbulos blancos y cuando están aumentados suele ser debido a la presencia de infecciones virales, tuberculosis o alergias. Junto con los eosinófilos y los neutrófilos forman parte del grupo de los granulocitos. Se forman en la médula ósea y son liberados a la circulación sanguínea para actuar donde sean necesarios. Son activados como parte de la respuesta inflamatoria.» (Del Río, 2022)	basófilos (Navarro González, 2023)
<i>blood count</i>	«El hemograma completo (HC) es un análisis de sangre utilizado para controlar su estado de salud general y detectar diversas enfermedades, como anemia, infecciones y leucemia.»	hemograma (Navarro González,

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	(University of California San Diego, 2022)	2023)
<i>body composition</i>	« La composición corporal es un concepto que hace referencia a cómo dividimos nuestro peso corporal en diferentes componentes: grasa, músculo, hueso, agua. Conocer nuestra composición corporal es importante, ya que nos ayuda a evaluar nuestro estado de salud y medir cambios a lo largo del tiempo.» (Dschoutezo, 2022)	composición corporal (Martínez Marrero, 2010)
<i>bottle</i>	«Se considera envase todo producto fabricado con materiales de cualquier naturaleza y que se utilice para contener, proteger, manipular, distribuir y presentar mercancías, desde materias primas hasta artículos acabados, en cualquier fase de la cadena de fabricación, distribución y consumo.» (Instituto Vasco de Estadística, s.f.)	envase (Navarro González, 2023)
<i>buffy coat</i>	«Componente intermedio obtenido de una unidad de sangre total por centrifugación a alta velocidad que contiene la mayoría de leucocitos y plaquetas de esa unidad.» (Herrera Hernández, Andrea Magally et al., 2011)	capa leucoplaquetaria (Navarro González, 2023)
<i>calcium</i>	«El calcio es un elemento imprescindible en la formación de los huesos y los dientes, y	gluconato cálcico

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
<i>gluconate</i>	participa asimismo en la coagulación de la sangre, la actividad nerviosa, la contracción de los músculos, el funcionamiento del corazón y la regulación del calibre de los vasos sanguíneos. Se trata del ion mineral más abundante del organismo y la mayor parte está formando parte del esqueleto. El gluconato cálcico es una sal de calcio parenteral de uso hospitalario.» (Asociación Española de Pediatría, 2021)	(Navarro González, 2023)
<i>cell</i>	«Unidad fundamental de los organismos vivos, capaz de reproducción independiente y formada por un rodeado por una membrana.» (Real Academia Española, 2022)	célula (Cambridge Dictionary, 2023)
<i>central line</i>	«La vía central es una técnica utilizada en medicina para administrar fluidos, medicamentos, nutrición parenteral, y otros tratamientos a través de un catéter insertado en una vena central del cuerpo, como la vena yugular, la subclavia o la femoral.» (Clínica Universidad de Navarra, 2023)	vía central (Navarro González, 2023)
<i>clot</i>	«Masa semisólida formada por la coagulación de un líquido, como sangre, linfa, leche, etc.» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	coágulo (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
<i>clotted blood</i>	«Masa de sangre que se forma cuando las plaquetas de la sangre, las proteínas y las células se pegan entre sí. Cuando un coágulo de sangre se adhiere a la pared de un vaso sanguíneo, se llama trombo. Cuando se mueve por el torrente sanguíneo y bloquea el flujo de la sangre hacia otra parte del cuerpo, se llama émbolo» (Instituto Nacional del Cáncer, s.f.)	sangre coagulada (Navarro González, 2023)
<i>clotting</i>	«La coagulación sanguínea es el proceso por el que la sangre líquida pasa a convertirse en coágulos de sangre semisólidos. Este proceso ayuda a evitar que se pierda sangre al dañarse los vasos sanguíneos.» (Scientific Committees, s.f.)	coagulación (Navarro González, 2023)
<i>cortisol</i>	«Principal glucocorticoide adrenal que estimula la conversión de proteínas en carbohidratos, eleva la concentración de azúcar en la sangre y favorece el almacenamiento de glucógeno en el hígado.» (Clínica Universidad de Navarra, 2023)	cortisol (Navarro González, 2023)
<i>creatinine</i>	«La creatinina es un producto de desecho generado por los músculos como parte de la actividad diaria. Normalmente, los riñones filtran la creatinina de la sangre y la expulsan del cuerpo por la orina. Cuando hay un problema con los riñones, la creatinina se puede acumular en la sangre y sale menos por la orina.» (MedlinePlus, 2020)	creatinina (Navarro González, 2023)

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
<i>cut-off values</i>	«Los valores de corte se seleccionan por análisis estadístico y conceptual que intenta equilibrar la tasa de resultados falsos positivos (que determinan tratamientos o exámenes innecesarios, costosos y tal vez peligrosos) y de resultados falsos negativos (no diagnostican una enfermedad tratable).» (F. Mandel, 2021)	valores de corte (Saladrigas Isenring, s.f.)
<i>dextrose</i>	«D-glucosa, monosacárido de importancia clave en el metabolismo de los carbohidratos en el que se produce como consecuencia de la hidrólisis de polisacáridos, oligosacáridos y disacáridos. Posee gran importancia como suministrador de energía.» (Clínica Universidad de Navarra, 2023)	dextrosa (Navarro González, 2023)
<i>electrolyte analysis</i>	«Un ionograma, también conocido como análisis de electrolitos en suero, es una prueba de sangre que mide los niveles de los principales electrolitos del cuerpo: sodio [...], cloruro [...], potasio [...] y bicarbonato [...]. El ionograma suele ser parte de un análisis de sangre de rutina o de un perfil metabólico completo. También se puede usar para averiguar si hay un desequilibrio de líquidos o del nivel ácido-base en el cuerpo.» (MedlinePlus, 2021)	análisis electrolítico (Navarro González, 2023)
<i>emergency</i>	«Los servicios de urgencias tienen como misión la prestación de la atención sanitaria urgente	urgencias (Navarro



TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
<i>department</i>	a las personas que la demanden, en el tiempo adecuado, con los recursos técnicos y humanos proporcionales para satisfacer las necesidades de los ciudadanos.» (Comunidad de Madrid, s.f.)	González, 2023)
<i>EOSIN</i>	«Los eosinófilos son uno de los distintos tipos celulares que forma parte del sistema inmunitario. Estas células participan en la respuesta inmune ante infecciones, pero pueden estar implicadas en variedad de patologías, como procesos inflamatorios o alergias. Los eosinófilos se producen en la médula ósea a partir de células madre y migran hacia la sangre, desde donde suelen dirigirse a órganos como el timo, el tracto gastrointestinal, las glándulas mamarias o el útero. No obstante, pueden llegar también a otros tejidos durante una respuesta inflamatoria.» (Mi sistema inmune, 2019)	eosinófilos (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)
<i>false negative</i>	«En medicina, exploración física o prueba complementaria que no detecta la alteración, cuando en realidad hay una enfermedad en el paciente.» (Real Academia Española, 2023)	negativo falso (Navarro González, 2023)
<i>false positive</i>	«Resultado de una prueba que indica que una persona está afectada o que tiene cierta mutación génica cuando verdaderamente no está afectada o no tiene la mutación; es decir, se	positivo falso (Navarro González,

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	obtiene un resultado positivo en una persona que en realidad no está afectada o que es negativa para la mutación.» (Instituto Nacional del Cáncer, s.f.)	2023)
<i>glucose</i>	«Monosacárido de seis átomos de carbono y un grupo aldehído. En estado natural se encuentra solo en forma dextrógira (D-glucosa o dextrosa), pero químicamente existe también una forma levógira (L-glucosa o sinistrosa).» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	glucosa (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)
<i>haemolysis</i>	«Destrucción anormal (intravascular o extravascular) de los eritrocitos, que acorta su vida media y produce un conjunto de signos, síntomas y datos biológicos característicos, entre los que se encuentran la anemia, la hiperbilirrubinemia indirecta, la ictericia o la reticulocitosis. Puede obedecer a múltiples causas: intrínsecas del hematíe, como defectos de la membrana, alteración de hemoglobinas o déficit de enzimas eritrocitarias, o extrínsecas, como anemias hemolíticas inmunitarias, microangiopatías, hemoglobinuria paroxística nocturna, etc.» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	hemólisis (Real Academia Nacional de Medicina, s.f.)
<i>HCT</i>	«Proporción de la masa eritrocitaria en relación con la masa sanguínea total, que se determina centrifugando una muestra de sangre anticoagulada y se expresa en tanto por	hematocrito (Navarro González,

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	ciento.» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	2023)
<i>HGB</i>	«La hemoglobina es la parte principal de sus glóbulos rojos. La hemoglobina está compuesta por una proteína denominada globina y un compuesto denominado hemo. El hemo está compuesto por hierro y un pigmento denominado porfirina, que le da a su sangre el color rojo. La hemoglobina cumple la función importante de transportar oxígeno y dióxido de carbono por medio de su sangre.» (Standford Medicine Children’s Health, 2023)	hemoglobina (Navarro González, 2023)
<i>hyperkalaemia</i>	«La hiperpotasemia o hiperkalemia es el aumento de los niveles de potasio en sangre por encima de 5,5 mEq/L, lo que se considera fuera de la normalidad. Generalmente se produce por un mal funcionamiento de los riñones, que no eliminan adecuadamente este macromineral de la sangre o por un movimiento anormal de potasio fuera de las células.» (AstraZeneca Pacientes, 2022)	hiperpotasemia (Navarro González, 2023)
<i>hypokalaemia</i>	«La hipopotasemia se define como la disminución del potasio plasmático por debajo de 3.5 mEq/l. Puede ser el reflejo de una pérdida absoluta de K <sup>+</sup> o de la redistribución de éste por su paso al interior de las células. Dentro de las condiciones que producen hipopotasemia por falta de aporte se encuentran: anorexia nerviosa, perfusión de líquidos sin potasio a pacientes	Hipopotasemia (Navarro González, 2023)

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	en ayunas y alcoholismo.» (Tejada Cifuentes, 2008)	
<i>insulin</i>	«La insulina es una hormona natural que se produce en el páncreas por parte de las células beta de los islotes de Langerhans. La insulina sirve para que la glucosa que entra a la sangre, a través de la alimentación, sea transportada a las células y empleada para la producción de energía.» (Federación Española de Diabetes, s.f.)	insulina (Collins Dictionary, 2023)
<i>LYMPH</i>	«Un linfocito es un tipo de glóbulo blanco que es parte del sistema inmune. Hay dos tipos principales de linfocitos: las células B y las células T. Las células B elaboran los anticuerpos para luchar contra bacterias, virus y toxinas invasoras. Las células T destruyen las propias células del cuerpo que han sido infectadas por virus o que se han vuelto cancerosas.» (National Humane Genome Research Institute, 2023)	linfocitos (Cambridge Dictionary, 2023)
<i>MCH</i>	«Valoración de la cantidad de hemoglobina presente en un eritrocito, obtenida dividiendo la cantidad de hemoglobina por el número de eritrocitos presentes en una muestra. La HCM normal es del 28 al 32%. La valoración de la concentración de hemoglobina (CHCM) en gramos por 100 ml de hematíes concentrados se obtiene dividiendo la cifra de hemoglobina	hemoglobina corpuscular media (Navarro González, 2023)

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	por el hematocrito.» (Clínica Universidad de Navarra, 2023)	
<i>MCHC</i>	«El CHCM es un índice analítico que sirve para valorar la cantidad de hemoglobina que está presente en la sangre. CHCM corresponde a las siglas de “Concentración de Hemoglobina Corpuscular Media”. Es un parámetro que representa la concentración media de hemoglobina que contiene cada glóbulo rojo. La hemoglobina es la proteína de los glóbulos rojos que lleva oxígeno de los pulmones al resto del cuerpo.» (Del Río, 2022)	concentración globular media de hemoglobina (Navarro González, 2023)
<i>MCV</i>	«VCM significa volumen corpuscular medio. La prueba de sangre de VCM mide el tamaño promedio de los glóbulos rojos. [...] La prueba de sangre de VCM suele ser parte del conteo sanguíneo completo (CSC). Un CSC es análisis de rutina que mide muchos componentes de la sangre, entre ellos, los glóbulos rojos. [...] Una prueba de VCM también puede usarse con otras pruebas para ayudar a diagnosticar o vigilar ciertos trastornos de la sangre, incluyendo anemia.» (MedlinePlus, 2022)	volumen corpuscular medio (Navarro González, 2023)
<i>MONO</i>	«Los monocitos son un tipo de leucocitos que son producidos por la médula ósea, desde donde pasan al torrente sanguíneo. Cuando llegan a un tejido específico se transforman en macrófagos, encargados de aislar y eliminar microorganismos. También eliminan células	monocitos (Navarro González,

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	muertas, restos celulares, junto con sustancias extrañas. Se trata de un componente fundamental de la respuesta inmune.» (López, 2022).	2023)
<i>needle</i>	«Instrumento metálico de pequeño calibre que se emplea para realizar punciones a través de la piel, inyectar sustancias, permitir la introducción de guías o extraer muestras o fluidos.» (Clínica Universidad de Navarra, 2023)	aguja (Navarro González, 2023)
<i>NEUT</i>	«Los neutrófilos son el tipo de leucocitos o glóbulos blancos más abundantes. Se caracterizan por la forma multilobulada de su núcleo y por acudir en primer lugar a los puntos de inflamación aguda en respuesta a señales que producen las células dañadas y células del sistema inmunitario. De este modo, los neutrófilos constituyen una gran proporción del infiltrado celular temprano en los tejidos con inflamación, siendo el mayor componente del exudado purulento. Los neutrófilos constituyen la primera línea de defensa frente a microorganismos invasores. Utilizan estrategias como la fagocitosis de patógenos y la liberación de factores antimicrobianos.» (Del Río, 2022)	neutrófilos (Navarro González, 2023)
<i>one-off results</i>	«Ocasional, que se produce de manera aislada frente a lo habitual.» (Real Academia	resultados puntuales

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	Española, 2022)	(Cambridge Dictionary, 2023)
<i>plasma</i>	«Porción líquida de la sangre circulante, donde se encuentran suspendidos los eritrocitos, los leucocitos y las plaquetas.». (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	plasma (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)
<i>PLT</i>	«Es un examen de laboratorio que mide la cantidad de plaquetas [...]. Las plaquetas son partículas en la sangre que ayudan a la coagulación. Son más pequeñas que los glóbulos rojos y los blancos.» (MedlinePlus, 2023)	recuento de plaquetas (Navarro González, 2023)
<i>POCT</i>	«Point of Care Testing (POCT, en sus siglas en inglés) se refiere al uso de pruebas de diagnóstico en el punto de atención; es decir son pruebas médicas que se realizan en el sitio donde está el paciente (o cerca de él), pudiendo realizarse en el consultorio de su médico tratante, en su centro de trabajo o, incluso, en su domicilio. El propósito de este tipo de pruebas es proveer de información inmediata al personal de salud ,para la toma de decisiones referentes al diagnóstico y tratamiento del paciente.» (Sistemas analíticos, 2021)	análisis de diagnóstico inmediato (Navarro González, 2023)

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
<i>potassium</i>	«El potasio es un mineral que el cuerpo necesita para funcionar normalmente. Es un tipo de electrolito. Ayuda a la función de los nervios y a la contracción de los músculos y a que su ritmo cardíaco se mantenga constante. También permite que los nutrientes fluyan a las células y a expulsar los desechos de estas.» (MedlinePlus, 2022)	potasio (Collins Dictionary, 2023)
<i>practitioner</i>	«Persona legalmente autorizada para profesar y ejercer la medicina.» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	médico (Navarro González, 2023)
<i>RBC</i>	«El conteo de glóbulos rojos mide el número de glóbulos rojos, también conocidos como eritrocitos [...]. Los glóbulos rojos llevan oxígeno de sus pulmones a todas las células del cuerpo. Las células necesitan oxígeno para desarrollarse, reproducirse y mantenerse sanas. Un conteo de glóbulos rojos más alto o bajo de lo normal suele ser el primer signo de una enfermedad.» (MedlinePlus, 2021)	recuento de eritrocitos (Navarro González, 2023)
<i>red blood cells</i>	«Los glóbulos rojos, también llamados eritrocitos o hematíes, son las células sanguíneas más abundantes y relativamente pequeñas de los mamíferos. Su principal misión es transportar O <sup>2</sup> y CO <sub>2</sub> entre los tejidos y los pulmones.» (Universidad de Vigo, s.f.)	eritrocitos (Navarro González, 2023)



<b>TÉRMINO EN INGLÉS</b>	<b>DEFINICIÓN</b>	<b>TÉRMINO EN ESPAÑOL</b>
<i>reference ranges</i>	«Un intervalo de referencia es el intervalo comprendido entre, y que incluye, a dos límites de referencia; que son valores derivados de la distribución de resultados obtenida a partir de una muestra de la población de referencia.» (Muñoz Anadón, 2017)	intervalos de referencia (Navarro González, 2023)
<i>renin</i>	«La renina es una hormona producida por los riñones. Controla la producción de otra hormona llamada aldosterona, la que es producida en las glándulas suprarrenales, dos órganos pequeños situados sobre los riñones.» (MedlinePlus, 2021)	renina (Navarro González, 2023)
<i>seizure</i>	«Una convulsión es un movimiento incontrolable de los músculos que puede suceder cuando las células nerviosas en el cerebro se irritan, sobreexcitan, o algo pone presión sobre ellas para que no funcionen correctamente.» (American Cancer Society, 2020)	convulsión (Navarro González, 2023)
<i>serum</i>	«[...] un suero se refiere a la porción líquida y clara de la sangre que queda después de que se han eliminado los elementos formes, como los glóbulos rojos y blancos y las plaquetas, junto con los factores de coagulación. En este contexto, el suero puede ser de gran utilidad en el laboratorio para la realización de diversos análisis clínicos, como pruebas de función hepática, pruebas de función renal, pruebas de electrolitos, entre otros.» (Clínica Universidad	suero (Collins Dictionary, 2023)

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	de Navarra, 2023)	
<i>syringe</i>	«Las jeringas son tubos cilíndricos de plástico o de cristal, graduados, provistos de un émbolo y un estrechamiento en un extremo destinado a la introducción o aspiración de líquido en conductos, cavidades o tejidos del cuerpo. Se presentan en envase individual estéril termosellado con o sin aguja.» (Salusplay, s.f.)	jeringa (Cambridge Dictionary, 2023)
<i>testosterone</i>	«Hormona androgénica principal elaborada por las células de Leydig de los testículos a partir del colesterol; también se produce en el metabolismo de andrógenos segregados por la corteza suprarrenal y los ovarios. La secreción testicular está regulada por la hormona luteinizante hipofisaria.» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	testosterona (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)
<i>tumour marker</i>	«Un marcador tumoral es una sustancia en las células cancerosas o en otro tipo de células del cuerpo que está presente o se produce en respuesta al cáncer o algunas afecciones benignas (no cancerosas). El marcador tumoral ofrece información sobre el cáncer, como el grado de malignidad, si es posible usar terapia dirigida o si el cáncer responde al tratamiento.» (Instituto Nacional del Cáncer, 2021)	marcador tumoral (Bonilla Sepúlveda, 2021)

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
<i>uric acid</i>	«Producto final del catabolismo de las purinas en los seres humanos y los primates, excretado fundamentalmente por el riñón y, en menor medida, por vía intestinal. En los líquidos extracelulares se encuentra como urato sódico, compuesto poco soluble cuya acumulación patológica en el organismo es responsable de la gota [...].» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	ácido úrico (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)
<i>vein</i>	«Una vena es un vaso sanguíneo que forma parte del sistema circulatorio, cuya función principal es transportar la sangre desde los órganos y tejidos de todo el cuerpo hacia el corazón. Las venas son componentes esenciales para mantener el flujo sanguíneo y garantizar la adecuada distribución de nutrientes, oxígeno y otras sustancias necesarias para el correcto funcionamiento del organismo.  [...] las venas llevan la sangre pobre en oxígeno y rica en dióxido de carbono y productos de desecho metabólico. La excepción a esta regla son las venas pulmonares, que retornan sangre oxigenada desde los pulmones hacia el corazón.» (Clínica Universidad de Navarra, 2023)	vena (Cambridge Dictionary, 2023)
<i>venepuncture</i>	«La venopunción es el proceso de colocar una aguja en la vena. Esto se realiza para la toma de muestras de sangre o para colocar un tubo a fin de administrar medicamentos, suero, o	venopunción (Navarro González,

TÉRMINO EN INGLÉS	DEFINICIÓN	TÉRMINO EN ESPAÑOL
	hemoderivados. Si el tubo se mantiene, se denomina vía intravenosa (IV por sus siglas en inglés).» (St. Jude Children’s Research Hospital, 2023)	2023)
<i>venous blood</i>	«La sangre venosa es un término médico que se refiere a la sangre que retorna al corazón desde los tejidos y órganos del cuerpo a través del sistema venoso. A diferencia de la sangre arterial, que es rica en oxígeno y de color rojo brillante, la sangre venosa es baja en oxígeno y tiene un color más oscuro, a menudo descrito como rojo oscuro o azul violáceo.» (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)	sangre venosa (Real Academia Nacional de Medicina, 2012)
<i>WBC</i>	«Los glóbulos blancos (leucocitos) son una parte importante de la defensa del cuerpo contra microorganismos infecciosos y sustancias extrañas (el sistema inmunológico). El número de glóbulos blancos (recuento de leucocitos) normalmente es inferior a 11 000 células por microlitro de sangre ( $11 \times 10^9$ por litro).» (C. Dale, 2023)	recuento de leucocitos (Navarro González, 2023)
<i>whole blood</i>	«La sangre total, en el contexto médico, se refiere al conjunto completo de componentes que conforman la sangre circulante en el sistema cardiovascular de un individuo. Es un término que engloba tanto los elementos celulares como los componentes líquidos presentes en la sangre. La sangre total está compuesta por tres principales elementos: los glóbulos rojos	sangre total (Navarro González, 2023)

<b>TÉRMINO EN INGLÉS</b>	<b>DEFINICIÓN</b>	<b>TÉRMINO EN ESPAÑOL</b>
	<p>(eritrocitos), los glóbulos blancos (leucocitos) y las plaquetas (trombocitos), que constituyen la parte celular de la sangre. Estas células se encuentran suspendidas en un componente líquido llamado plasma sanguíneo. Además, el plasma sanguíneo contiene una variedad de sustancias como proteínas, hormonas, nutrientes, electrolitos, productos de desecho y gases.» (Navarro González, s.f.)</p>	

## 5. TEXTOS PARALELOS

Este apartado recoge los diversos textos paralelos que se consultaron durante el periodo de prácticas para la documentación e indagación en la materia de los análisis de sangre. Estas fuentes han permitido contrastar el uso de la terminología, la fraseología y las construcciones recurrentes en los análisis de laboratorio.

De acuerdo con García Bravo (2012), los textos paralelos son «textos del mismo tipo y de la misma clase, y, en lo posible, con igual temática que el texto original u otro de similares características, escrito en la lengua meta». De esta forma, se puede afirmar que son herramientas esenciales de consulta que permiten solventar las posibles carencias de conocimientos temáticos y asentar las bases de cualquier tipo de tema especializado del encargo de traducción con el que se trabaje.

A continuación, se agruparán los textos según si son de contenido general de la obra o de contenido específico relacionado con la temática del fragmento asignado para la traducción; además, se muestran los textos citados y acompañados de una introducción breve a cada uno de ellos.

### 5.1. Recursos temáticos generales

Agulló Martínez, Antonia. “Hematología.” *Asignatura de Introducción a la Medicina del Máster en Traducción Médico-Sanitaria*, (2023), [https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/6138571/mod\\_folder/content/0/Hematologia\\_lecturaobligatoria\\_MI1.pdf](https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/6138571/mod_folder/content/0/Hematologia_lecturaobligatoria_MI1.pdf). Acceso 10 jun. 2023.

El temario de Hematología de la asignatura de Introducción a la Medicina del Máster de Traducción Médico-Sanitaria redactado por la Dra. Antonia Agulló Martínez ha proporcionado conocimientos indispensables y referencias terminológicas de gran valor que han servido para el estudio y la consulta durante la fase de traducción.

Instituto Europeo de Química, Física y Biología. “¿Qué es un análisis clínico y para qué se utiliza?” 9 mar. 2022, <https://ieqfb.com/analisis-clinico-tipos-usos/>. Acceso 10 jun. 2023.

Este artículo ha sido un apoyo considerable, ya que proporciona información básica para diferenciar los tipos de análisis clínicos que existe: análisis de sangre, microbiológicos, bioquímicos y genéticos, así como el proceso de prueba del laboratorio.

Izaguirre Ávila, Raúl y De Micheli, Alfredo “Evolución del conocimiento sobre la sangre y su movimiento. Parte II. El saber sobre su composición. Iatroquímica de la sangre.” *Revista de investigación clínica*, vol. 57, 1, en./feb. 2005, [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0034-83762005000100011](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0034-83762005000100011). Acceso 10 jun. 2023.

Este artículo ofrece una breve aproximación histórica sobre los componentes sanguíneos, la separación de estos, la identificación celular y los progresos de la sangre y la medicina a partir del siglo XVII.

## **5.2. Recursos temáticos específicos**

Jodra, Óscar. “Hematología. El estudio de la sangre- Análisis básico.” *Academia*, 2017, [https://www.academia.edu/34865347/Hematolog%C3%ADa\\_El\\_estudio\\_de\\_la\\_sangre\\_An%C3%A1lisis\\_b%C3%A1sico](https://www.academia.edu/34865347/Hematolog%C3%ADa_El_estudio_de_la_sangre_An%C3%A1lisis_b%C3%A1sico). Acceso 9 jun. 2023.

Este manual sobre el análisis hematológico trata las técnicas de análisis básico de la sangre y ha constituido un recurso fundamental para obtener información sobre los componentes de la sangre y las pruebas básicas del análisis hematómico, así como las distintas muestras de sangre y los recuentos globulares que pueden obtenerse.

Martínez Sesma, Adela, Gil Arbiol, María Ángeles y Pérez Pejenaute, Fernando. “Extracción de sangre: y recomendaciones.” *Revista Nursing*, vol. 26, 6, 2008, pp. 62-64, <https://www.elsevier.es/es-revista-nursing-20-pdf-S0212538208707581>. Acceso 9 jun. 2023.

Este recurso fue de gran utilidad a modo de introducción a la extracción de sangre venosa y el llenado y la diferenciación de los distintos tubos de colores que contienen plasma, gel separador, anticoagulante de heparina sódica, de citrato o de citrato de sodio, entre otros. Así pues, ha sido una guía pequeña, pero completa para asentar fundamentos básicos de esta práctica de extracción.

Torrens Parraguez, Mónica. “Interpretación clínica del hemograma.” *Elsevier*, vol. 26, 6, no. 2015, pp. 713-725, <https://www.elsevier.es/es-revista-revista-medica-clinica-las-condes-202-articulo-interpretacion-clinica-del-hemograma-S0716864015001480>. Acceso 9 jun. 2023.

Este artículo científico fue de gran interés para realizar una aproximación sobre los hemogramas, la aclaración sobre los rangos de referencia de los recuentos celulares y explicación sobre estos últimos para su correcta interpretación. Asimismo, la división por apartados de las diversas células acompañados de ilustraciones e imágenes de estas, facilitan la comprensión de identificación.



## 6. RECURSOS Y HERRAMIENTAS

La traducción médica se caracteriza por la amplia variedad de ámbitos que abarca y la complejidad de las nociones y los conceptos médico-sanitarios existentes, así como la terminología, el lenguaje, las situaciones comunicativas y los géneros presentes en esta disciplina. Por ello, para la traducción del encargo del fragmento del capítulo dos de la obra *Blood Test Made Easy*, se emplearon una serie de diccionarios, recursos y herramientas claves como apoyo para la traducción de los textos especializados.

### 6.1. Recursos lexicográficos

En esta sección se citan los diccionarios monolingües y bilingües en inglés y español que han proporcionado definiciones, explicaciones formales y didácticas y un repertorio de términos para optar por la traducción idónea. Asimismo, esta serie de recursos han sido útiles para la investigación, la etapa de estudio, documentación y traducción, no solo por sus sinónimos, aclaraciones y equivalencias, sino también porque ha servido como contraste al combinar fuentes generales y especializadas con un gran valor para la traducción médico-sanitaria. A continuación se realiza una breve introducción a cada recurso y su utilidad.

Cambridge Dictionary. *Diccionario Inglés-Español*. Cambridge University Press & Assessment, <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/>. Acceso jun. 2023.

Collins Dictionary. *Diccionario de inglés-español*. <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol>. Acceso jun. 2023.

Estos dos diccionarios español-inglés e inglés-español han proporcionado definiciones y traducciones de terminología semiespecializada y han sido una fuente de contraste con otros recursos.

Clínica Universidad de Navarra. *Diccionario médico*. Universidad de Navarra, <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos>. Acceso jun. 2023.

Salusplay. *Diccionario de enfermería*. <https://www.salusplay.com/blog/diccionario/>. Acceso jun. 2023.

Scientific Committees. Glosario de GreenFacts.  
<https://www.greenfacts.org/es/glosario/index.htm>. Acceso sept. 2023.

Estos diccionarios ofrecen un repertorio monolingüe muy completo sobre definiciones de terminología médica y permite obtener una visión general, pero bastante completa, de conceptos clave básicos relacionados con el mundo de la salud.

Instituto Nacional del Cáncer. *Diccionario de genética del NCI*. Institutos Nacionales de la Salud, <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-genetica>. Acceso jun. 2023.

Instituto Nacional del Cáncer. *Diccionarios del NCI*. Institutos Nacionales de la Salud, <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios>. Acceso jun. 2023.

National Human Genome Research Institute. *Glosario parlante de términos genómicos y genéticos*. Instituto Nacional del Cáncer (NIH), <https://www.genome.gov/es/genetics-glossary>. Acceso jun. 2023.

Estos diccionarios y este glosario ofrecen definiciones sencillas redactadas para profesionales de la salud y científicos. Estas explicaciones de términos relacionados con la genética, la ciencia y el cáncer están disponibles en una versión inglesa y española por lo que se permite realizar un análisis contrastivo tanto de las aclaraciones como del léxico.

Navarro González, Fernando. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. Ver. 4.03, Cosnautas, <https://www.cosnautas.com/en/libro>. Acceso jun. 2023.

Navarro González, Fernando. *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*. Ver. 2.28, Cosnautas, <https://www.cosnautas.com/en/siglas>. Acceso jun. 2023.

Saladrigas Isenring, María Verónica. *Diccionario inglés-español de investigación clínica*. Ver. 1.31, Cosnautas, <https://www.cosnautas.com/en/dic>. Acceso jun. 2023.

Estos tres diccionarios han sido los más utilizados dentro de la plataforma de Cosnautas, si bien es cierto que para la búsqueda de traducciones se han empleado de forma simultánea todas las herramientas que ofrece esta base de datos. Así pues, estas cuentan con entradas con explicaciones, aclaraciones y matices a la hora de escoger la terminología para el texto con el que se esté trabajando y, además, son unos recursos de gran prestigio y relevancia actualmente en el mundo de la traducción médica que guían al profesional sobre los errores frecuentes que pueden cometerse, falsos amigos y aclaraciones de matices culturales y lingüísticos según el área del español y el inglés.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Fundación “la Caixa”, <https://www.rae.es/>. Acceso jun. 2023.

Real Academia Española. *Diccionario panhispánico de dudas*. 2.<sup>a</sup> edición Asociación de Academias de la Lengua Española, <https://www.rae.es/dpd/>. Acceso jun. 2023.

Real Academia Española. *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Asociación de Academias de la Lengua Española <https://dpej.rae.es/>. Acceso jun. 2023.

Estos tres diccionarios de la Real Academia Española se han empleado de forma monolingüe para obtener definiciones de terminología semiespecializada. Constituyen pues, un recurso básico a la hora de redactar en español y ofrecer respuestas en cuanto a aspectos léxicos-semánticos (extranjerismos, neologismos, calcos, etc.), fonográficos (puntuación, acentuación, etc.), ortotipográficos y morfológicos y sintácticos (conjugaciones, construcciones, concordancias, etc.) que plantea la lengua.

Real Academia Nacional de Medicina. *Diccionario de términos médicos*. Editorial Médica Panamericana, 2012, <http://dtme.ranm.es/index.aspx>. Acceso jun. 2023.

Esta herramienta destaca por su funcionalidad y como fuente de consulta respaldada por la Editorial Médica Panamericana. De esta forma, recoge definiciones, etimología, traducciones, sinónimos, equivalencias y frecuencias de uso de los términos disponibles en la base de datos para orientar al profesional a decantarse por

un término u otro en función de las observaciones que se recogen en cada entrada de los términos.

## 6.2. Recursos temáticos y conceptuales

En esta última sección se abordarán aquellas enciclopedias, recursos en línea de bibliotecas o herramientas de blogs y páginas web de temas médicos y de salud que han contribuido a una formación continua de calidad en la materia tratada en la traducción. Han sido unas herramientas de publicaciones en inglés y español fundamentales para la estructuración y asentamiento de conceptos, así como apoyo teórico durante la participación en las prácticas y la elaboración del presente trabajo. A continuación se realiza una breve introducción a cada recurso y su utilidad.

Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos. *MedlinePlus*. Institutos Nacionales de salud de EE. UU., <https://medlineplus.gov/>. Acceso jun. 2023.

MedlinePlus propone un amplio repertorio de recursos de la Biblioteca Nacional de Medicina de EE. UU. Así pues, la página web ofrece diversas secciones relacionadas con los artículos sobre pruebas médicas, una enciclopedia médica con publicaciones con imágenes y otras secciones relacionadas con la genética, temas de salud o genética. Esta base ha sido una herramienta clave, ya que no solo ofrece información breve, clara y concisa, sino que aporta ejemplos y la redacción del contenido es comprensible para profesionales no sanitarios sin perder la formalidad, lo cual permite asimilar y entender conceptos altamente técnicos.

Mayo Clinic. *Biblioteca de la salud*. Fundación Mayo para la Educación y la Investigación Médicas, <https://www.mayoclinic.org/es/tests-procedures>. Acceso jun. 2023.

Esta sección de Mayo Clinic contiene un repertorio de herramientas visuales como vídeos y breves publicaciones explicativos sobre temas de salud útiles y beneficiosos que aportan una visión muy completa para asimilar la funcionalidad de algunas cuestiones anatómicas relacionadas con la hematología.

Cigna. *Biblioteca del bienestar*. <https://www.cigna.com/es-us/knowledge-center/hw/>. Acceso jun. 2023.

La página Cigna ofrece artículos veraces sobre distintas categorías, entre ellas la sangre y el sistema linfático, así como temas de salud, pruebas médicas

(hematológicas y de otra índole) y medicamentos. La redacción de las publicaciones no solo cuenta con texto, sino además con ilustraciones y enlaces directos a la explicación de terminología médica.

Bonilla Sepúlveda, Óscar Alejandro. “Marcadores tumorales en cáncer de mama. Revisión sistemática.” *Ginecología y obstetricia de México*, vol. 88, 12, 18 oct. 2021, [https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0300-90412020001200006](https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0300-90412020001200006). Acceso 17 ag. 2023.

C. Dale, David. “Recuento elevado de glóbulos blancos (leucocitos).” *Manual MSD. Versión para público general*, abr. 2023, <https://acortar.link/1ZuzuD>. Acceso 19 ag. 2023.

F. Mandell, Brian. “Descripción de las pruebas médicas y los resultados de las pruebas.” *Manual MSD. Versión para público general*, may. 2021, <https://acortar.link/4GsVAO>. Acceso 26 ag. 2023.

Martínez Marrero, Emilio Gerardo. “Composición corporal: Su importancia en la práctica clínica y algunas técnicas relativamente sencillas para su evaluación.” *Revista Salud Uninorte*, vol. 26, 1, en.-jun. 2010, [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0120-55522010000100011](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-55522010000100011). Acceso 28 sept. 2023.

Moya Rodríguez, R. M. y Montero Balosa M.C. “Anticoagulantes clásicos.” *Elsevier*, vol. 10, 2, jun. 2012, pp. 50-54, <https://www.elsevier.es/es-revista-farmaceuticos-atencion-primaria-317-articulo-anticoagulantes-clasicos-X2172376112656193>. Acceso 18 ag. 2023.

Tejada Cifuentes, Francisco. “Alteraciones del equilibrio del Potasio: Hipopotasemia.” *Revista Clínica de Medicina de Familia*, vol. 2, 3, feb. 2008, <https://acortar.link/1cTzIF>. Acceso 28 sept. 2023.

Este repertorio de artículos científicos ha proporcionado información de gran fiabilidad para la construcción y aporte de conocimiento, de manera que ha contribuido en gran medida a solventar las carencias temáticas para tomar decisiones de traducción acertadas y, posteriormente, para seleccionar y elaborar las definiciones del glosario oportunas y completas.

- American Cancer Society. “Convulsiones” 1 feb. 2020, <https://www.cancer.org/content/dam/CRC/PDF/Public/9124.00.pdf>. Acceso 26 ag. 2023.
- Asociación Española de Pediatría. “Gluconato cálcico.” 1 sept. 2021, <https://www.aeped.es/pediamecum/generatepdf/api?n=83873>. Acceso 23 ag. 2023.
- Comunidad de Madrid. “Servicios que proporciona la Comunidad de Madrid si necesita atención continuada, de urgencia o de emergencia.” *Atención en Urgencias y Emergencias Sanitarias*, (s.f.), <https://www.comunidad.madrid/servicios/salud/atencion-urgencias-emergencias-sanitarias>. Acceso 19 ag. 2023.
- Del Río, Lourdes. “Neutrófilos: valores normales” *Salud Savia*, 7 oct. 2022, <https://www.saludsavia.com/contenidos-salud/articulos-especializados/neutrofilos-valores-normales>. Acceso 26 ag. 2023.
- Dschoutezo, Sara. “Todo sobre la composición corporal.” *iNuba*, 8 ag. 2022, <https://inuba.com/blog/partes-composicion-corporal-calculador/>. Acceso 28 sept. 2023.
- Federación Española de Diabetes. “Diabetes e insulina.” (n.d.), <https://fedesp.es/diabetes/insulina/>. Acceso 24 ag. 2023.
- López, Alberto. “Monocitos altos: ¿Qué niveles son preocupantes?” *Salud Savia*, 28 dic. 2022, <https://www.saludsavia.com/contenidos-salud/articulos-especializados/monocitos-altos-que-niveles-son-preocupantes>. Acceso 26 ag. 2023.
- Mi sistema inmune “Qué son los eosinófilos.” 2 ag. 2019, <https://www.misistemainmune.es/inmunologia/componentes/que-son-los-eosinofilos>. Acceso 26 ag. 2023.
- Sistemas analíticos “Equipos Point of Care, ¿qué son y cuándo usarlos?”, 23 jul. 2021, <https://www.sistemasanaliticos.com/equipos-point-of-care-que-son-y-cuando-usarlos/>. Acceso 18 ag. 2023.

St. Jude Children's Research Hospital. "Venopunción." (2023), <https://www.stjude.org/es/cuidado-tratamiento/sabia-usted/hematologia/venopuncion.html>. Acceso 21 ag. 2023.

Stanford Medicine Children's Health. "Hemoglobina." (2023), [https://www.stanfordchildrens.org/es/topic/default?id=hemoglobin-167-hemoglobin\\_ES](https://www.stanfordchildrens.org/es/topic/default?id=hemoglobin-167-hemoglobin_ES). Acceso 17 ag. 2023.

Los artículos de divulgación de diversas instituciones de reconocimiento, así como los artículos de páginas web y blogs han mejorado la comprensión de conceptos médicos complejos, ya que el vocabulario empleado, la redacción y la forma de aproximar los conocimientos están reelaborados y destinados a un público general con el fin de que comprenda cuestiones de índole médica compleja. De esta forma, las diferentes secciones de los artículos presentados están estructuradas de forma que sean comprensibles por receptores no especializados y que quieran profundizar en la materia.

Herrera Hernández, Andrea Magally et al. "Control de calidad de componentes sanguíneos." *Instituto Nacional de Salud de Colombia e Instituto Nacional de Medicamentos y Alimentos*, 2011, <https://acortar.link/LvuFvK>. Acceso 16 ag. 2023.

Muñoz Anadón, Antonio. "Los intervalos de referencia Biológicos." *Facultad de Medicina de la Universidad de Zaragoza*, 2017, pp. 8, <https://zaguan.unizar.es/record/70507/files/TAZ-TFG-2017-921.pdf>. Acceso 26 ag. 2023.

Universidad de Vigo. "Tipos celulares: eritrocito." *Atlas de histología vegetal y animal*, 8 abr. 2023, <https://mmegias.webs.uvigo.es/8-tipos-celulares/eritrocito.php>. Acceso 26 ag. 2023.

University of California San Diego. "Hemograma completo." *Health Library*, (2022), [https://myhealth.ucsd.edu/RelatedItems/167,complete\\_blood\\_count\\_ES](https://myhealth.ucsd.edu/RelatedItems/167,complete_blood_count_ES). Acceso 17 ag. 2023.

Estos manuales, trabajos de fin de grado, atlas y entradas de biblioteca son recursos monolingües elaborados por especialistas en la materia que están constituidos por contenido especializado y técnico dirigido a un público

semiespecializado que ha permitido contrastar información sobre tecnicismos y elaborar las diversas entradas para el glosario.

### **6.3 Herramientas de la asignatura de prácticas profesionales**

Universitat Jaume I. *Programa de la asignatura prácticas profesionales*. Acceso jul. 2023.

El programa de la asignatura recoge las competencias genéricas y específicas que deben adquirirse durante la elaboración del encargo de traducción, así como la metodología, la bibliografía, la planificación de las actividades y el sistema de evaluación. A partir de este contenido expuesto, se pudo definir de forma inicial la estructura de la asignatura de las prácticas profesionales.

Paul Hamilton. *Blood Test Made Easy*. Acceso sept. 2023.

La obra compuesta por 17 capítulos que se dividieron y asignaron en fragmentos para los grupos de la asignatura. Esta versión del libro electrónico permitió visualizar no solo el texto y cómo este estaba distribuido, sino que además, contiene las gráficas, las figuras y los cuadros pertenecientes a cada capítulo para facilitar la comprensión y lectura.

Universitat Jaume I. *Plantilla Hamilton*. Acceso jun. 2023.

Este documento fue la base sobre la que se trabajaría y entregaría el texto final a la Editorial Médica Panamericana, puesto que el archivo Word tenía unos criterios preestablecidos que debían respetarse de cara a la futura maquetación del texto.

Universitat Jaume I. *Capítulo preparado modelo Hamilton*. Acceso jun. 2023.

Este documento fue un modelo explicativo de cómo debían distribuirse las distintas partes de los fragmentos asignados en cuanto a disposición y ortotipografía para que se entregara dicho texto traducido de forma seguida en la plantilla previamente mencionada.

Universitat Jaume I. *Foro de comunicación con el Dr. Andrés Del barrio, supervisor de Editorial Médica Panamericana*. Acceso jun. 2023.

Este espacio de comunicación con el supervisor de la Editorial Médica Panamericana supuso un intercambio de ideas, se dirigieron consultas y dudas a



través de este canal sobre diversas cuestiones relacionadas con el encargo de traducción asignado, como la terminología, el estilo, criterios de calidad, pautas o armonizaciones.

Universitat Jaume I. *Foro de dudas técnicas*. Acceso jun. 2023.

Este foro se destinó especialmente para las dos semanas de trabajo individual en la que se requería armonizar y homogeneizar la terminología. En él podían intervenir los alumnos y los tutores para orientar y debatir sobre las distintas opciones de traducción.

Universitat Jaume I. *Foro de revisión*. Acceso jun. 2023.

Este foro se destinó exclusivamente a la cuarta y última semana del periodo de prácticas en el que se debía debatir en grupo aquellos aspectos que mejorarían los aspectos estilísticos, sintácticos, terminológicos, etc., del texto meta. De esta forma, no solo se podían compartir comentarios con los miembros de un mismo grupo, sino que también se podían intercambiar aspectos enriquecedores con otros grupos de trabajo que compartieran o no parte del capítulo asignado.

Universitat Jaume *Información y pautas de la obra*. Acceso jun. 2023.

Este documento contiene las pautas específicas de la Editorial Médica Panamericana para los estudiantes encargados de los fragmentos de la traducción. Se presenta como una guía sobre la organización y descripción del libro, formato, redacción, nomenclatura de archivos de entrega, caracteres y símbolos, siglas, cifras y glosario terminológico, entre otros.

## 7. CONCLUSIÓN

En este último apartado del trabajo de fin de master, se muestran las conclusiones del periodo de prácticas y del proyecto en cuestión.

El presente trabajo ha sido el término de un proceso de aprendizaje, puesto que se ha recopilado todo el análisis lingüístico, traductológico y conceptual de la traducción de la obra *Blood Test Made Easy* de Paul Hamilton. Se ha podido reflexionar sobre la figura del traductor médico, la profesionalidad y requisitos necesarios para poder abordar una traducción. De esta forma, es destacable que una formación lingüística y una adquisición de conocimientos ligadas a una exhaustiva labor de documentación convergen en una labor de traducción de calidad.

Para concluir este trabajo, es preciso señalar, en primer lugar, que las prácticas profesionales en la Editorial Médica Panamericana han sido una experiencia enriquecedora, ya que se ha tenido la oportunidad de colaborar en un entorno profesional reconocido en el mundo editorial. Todos los conocimientos teóricos y prácticos han convergido en este proyecto con la posibilidad de trabajar con nuevas herramientas de documentación, bases de datos y recursos recopilados altamente valiosos para una práctica profesional diaria.

Finalmente se plasman pues las reflexiones derivadas del proceso de traducción que se lleva a cabo, en la mayoría de las ocasiones, de forma inconsciente, pero que es necesario analizar y reflexionar para poder extrapolar los problemas traductológicos desde el plano particular hasta el general. De esta manera se desarrollarán herramientas y métodos precisos, coherentes y asentados que permitan al traductor tomar las decisiones y estrategias acertadas en función de las necesidades del contexto.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### 8.1. Referencias bibliográficas impresas

- Bonilla Sepúlveda, Óscar Alejandro. 2021. «Marcadores tumorales en cáncer de mama. Revisión sistemática». *Ginecología y obstetricia de México*, vol. 88, 12: 860-869.
- Borja Galán, Alba y Ferrari Cerisuelo, Marina. 2011. «Análisis de los criterios de traducción de topónimos y gentilicios de los países de las Naciones Unidas al español y al catalán». *Fòrum de Recerca*, 16: 645-663.
- Conde Ruano, José Tomás. 2014. «Los géneros textuales y la pericia en traducción». *Cad. Trad., Florianópolis*, 34: 167-185.
- García Bravo, Paloma. 2012. «El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes». *Centro Virtual Cervantes*, 47-56.
- García Izquierdo, Isabel. 2007. «El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas». *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, vol. 29, 1: 223-228.
- Herrera Hernández, Andrea Magally et al. 2011. *Control de calidad de componentes sanguíneos*. Bogotá, Colombia: INVIMA.
- Hidalgo Alfageme, Carlos Alonso. 2009. «El uso del artículo determinado al comienzo de los títulos». *Hispania*, vol. 92, 3: 608-619.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.).
- Izaguirre Ávila, Raúl y De Micheli, Alfredo. 2005. «Evolución del conocimiento sobre la sangre y su movimiento. Parte II. El saber sobre su composición. Iatroquímica de la sangre». *Revista de investigación clínica*, vol. 57, 1: 85-97.
- Martínez Marrero, Emilio Gerardo. 2010. «Composición corporal: Su importancia en la práctica clínica y algunas técnicas relativamente sencillas para su evaluación». *Revista Salud Uninorte*, vol. 26, 1: 98-116.

- Martínez Sesma, Adela, Gil Arbiol, María Ángeles y Pérez Pejenaute, Fernando. 2008. «Extracción de sangre: y recomendaciones». *Revista Nursing*, vol. 26, 6: 62-64.
- Montlat Resurrecció, Vicent y González Davies María. 2007. *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*, Editorial Routledge.
- Moya Rodríguez, R. M. y Montero Balosa M.C. 2012. «Anticoagulantes clásicos». *Elsevier*, vol. 10, 2: 50-54.
- Moya, Virgilio. 1993. «Nombres propios: su traducción». *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 12: 233-247.
- Muñoz Anadón, Antonio. 2017. *Los intervalos de referencia Biológicos*. Facultad de Medicina de la Universidad de Zaragoza.
- Navarro González, Fernando, Hernández, Francisco y Rodríguez-Villanueva, Lydia. 1994. «Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito». *Medicina Clínica*, 103: 461-464.
- Nord, Christiane. 2009. «El funcionalismo en la enseñanza de traducción». *Mutatis Mutandis*, vol. 2, 2 : 209-243.
- Ordoñez, Pilar. 2007 «El proyecto GENTT. Investigación en traducción: géneros y corpus». *Universitat Jaume I*.
- Rodríguez de Cossío, Ángela. y Rodríguez Sánchez, R. 2011. «Pruebas de laboratorio en Atención Primaria (I)». *Elsevier*, vol. 37, 1: 15-21.
- Sánchez Castany, Roser. 2013. «Los géneros de Información para pacientes en el contexto español: una primera aproximación». *Fòrum de recerca*, 18: 833-846.
- Sánchez Rodríguez, Martha A. 2007. «Valores de referencia o valores de corte clínico: ¿qué criterio tomar en el laboratorio clínico actual?». *Editorial Bioquímica*, vol. 32, 2: 37-38.
- Tejada Cifuentes, Francisco. 2008. «Alteraciones del equilibrio del Potasio: Hipopotasemia». *Revista Clínica de Medicina de Familia*, vol. 2, 3: 129-133.
- Torrens Parraguez, Mónica. 2015. «Interpretación clínica del hemograma». *Elsevier*, vol. 26, 6: 713-725.

Valdenebro Sánchez, Jorge. 2020. «La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación sincronizada». *Çédille Revista de estudios franceses*, 17: 391-410.

Vera Carrasco, Óscar. 2018. «El uso del lenguaje en la redacción científica médica». *Cuadernos Hospital de Clínicas*, vol. 59, 12: 51-57.

## 8.2. Referencias bibliográficas electrónicas

Agulló Martínez, Antonia. “Hematología.” *Asignatura de Introducción a la Medicina del Máster en Traducción Médico-Sanitaria*, (2023), [https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/6138571/mod\\_folder/content/0/Hematologia\\_lecturaobligatoria\\_MI1.pdf](https://aulavirtual.uji.es/pluginfile.php/6138571/mod_folder/content/0/Hematologia_lecturaobligatoria_MI1.pdf). Acceso 10 jun. 2023.

American Cancer Society. “Convulsiones” 1 feb. 2020, <https://www.cancer.org/content/dam/CRC/PDF/Public/9124.00.pdf>. Acceso 26 ag. 2023.

Asociación Española de Pediatría. “Gluconato cálcico.” 1 sept. 2021, <https://www.aeped.es/pediamecum/generatepdf/api?n=83873>. Acceso 23 ag. 2023.

Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. “Funcionalismo.”, (s.f.), [https://www.aieti.eu/enti/functionalism\\_SPA/entrada.html](https://www.aieti.eu/enti/functionalism_SPA/entrada.html). Acceso 2 sept. 2023.

AstraZeneca Pacientes. “Hiperpotasemia.” nov. 2022, <https://www.astrazenecapacientes.es/home/cardiovascular-renal-and-metabolism/hyperpotasemia.html>. Acceso 23 ag. 2023.

C. Dale, David. “Recuento elevado de glóbulos blancos (leucocitos).” *Manual MSD. Versión para público general*, abr. 2023, <https://acortar.link/1ZuzuD>. Acceso 19 ag. 2023.

Cambridge Dictionary. “Artery.” *Diccionario Inglés-Español*, (2023), <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/artery>. Acceso 25 ag. 2023.

- Cambridge Dictionary. “Cell.” *Diccionario Inglés-Español*, (2023), <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/cell>. Acceso 25 ag. 2023.
- Cambridge Dictionary. “Lymphocyte.” *Diccionario Inglés-Español*, (2023), <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/lymphocyte>. Acceso 26 ag. 2023.
- Cambridge Dictionary. “One-off.” *Diccionario Inglés-Español*, (2023), <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/one-off>. Acceso 28 sept. 2023.
- Cambridge Dictionary. “Syringe.” *Diccionario Inglés-Español*, (2023), <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/syringe>. Acceso 25 ag. 2023.
- Cambridge Dictionary. “Vein.” *Diccionario Inglés-Español*, (2023), <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-espanol/vein>. Acceso 25 ag. 2023.
- Cambridge Dictionary. “Ward.” *English Dictionary*, (2023), <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ward>. Acceso 25 ag. 2023.
- Centers for Disease Control and Prevention. “Emergency department.” *National Center for Health Statistics*, 12 ag. 2022, <https://www.cdc.gov/nchs/hus/sources-definitions/emergency-department.htm>. Acceso 25 ag. 2023.
- Centro Virtual Cervantes. “Registro.” *Diccionario de términos clave de ELE*, (2023), [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/registro.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/registro.htm). Acceso 17 ag. 2023.
- Clínica Universidad de Navarra. “Aguja.” *Diccionario médico*, (2023), <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/aguja#:~:text=f.,o%20extraer%20muestras%20o%20fluidos>. Acceso 26 ag. 2023.
- Clínica Universidad de Navarra. “Arteria.” *Diccionario médico*, (2023), <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/arteria>. Acceso 26 ag. 2023.

- Clínica Universidad de Navarra. “Cortisol.” *Diccionario médico*, (2023), <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/cortisol>. Acceso 26 ag. 2023.
- Clínica Universidad de Navarra. “Dextrosa.” *Diccionario médico*, (2023), <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/dextrosa>. Acceso 22 ag. 2023.
- Clínica Universidad de Navarra. “Hemoglobina corpuscular media (HCM).” *Diccionario médico*, (2023), <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/hemoglobina-corporcular-media-hcm>. Acceso 26 ag. 2023.
- Clínica Universidad de Navarra. “Suero.” *Diccionario médico*, (2023), <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/suero>. Acceso 26 ag. 2023.
- Clínica Universidad de Navarra. “Vena.” *Diccionario médico*, (2023), <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/vena>. Acceso 26 ag. 2023.
- Clínica Universidad de Navarra. “Vía central.” *Diccionario médico*, (2023), <https://www.cun.es/diccionario-medico/terminos/via-central>. Acceso 26 ag. 2023.
- Collins Dictionary. “Anticoagulant.” *Diccionario de inglés-español*, (2023), <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/anticoagulant>. Acceso 25 ag. 2023.
- Collins Dictionary. “Insulin.” *Diccionario de inglés-español*, (2023), <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/insulin>. Acceso 24 ag. 2023.
- Collins Dictionary. “Potassium.” *Diccionario de inglés-español*, (2023), <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/potassium>. Acceso 20 ag. 2023.
- Collins Dictionary. “Serum.” *Diccionario de inglés-español*, (2023), <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol/serum>. Acceso 25 ag. 2023.
- Collins Dictionary. “Ward.” *English Dictionary*, (2023), <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/ward>. Acceso 25 ag. 2023.

- Comunidad de Madrid. “Servicios que proporciona la Comunidad de Madrid si necesita atención continuada, de urgencia o de emergencia.” *Atención en Urgencias y Emergencias Sanitarias*, (s.f.), <https://www.comunidad.madrid/servicios/salud/atencion-urgencias-emergencias-sanitarias>. Acceso 19 ag. 2023.
- Del Río, Lourdes. “Basófilos altos o bajos: ¿Qué quieren decir?” *Salud Savia*, 17 oct. 2022, <https://www.saludsavia.com/contenidos-salud/articulos-especializados/basofilos-altos-o-bajos-que-quieren-decir>. Acceso 26 ag. 2023.
- Del Río, Lourdes. “CHCM: ¿Qué es y qué indica en tu analítica?” *Salud Savia*, 24 oct. 2022, <https://www.saludsavia.com/contenidos-salud/articulos-especializados/chcm-que-es-y-que-indica-en-tu-analitica>. Acceso 26 ag. 2023.
- Del Río, Lourdes. “Neutrófilos: valores normales” *Salud Savia*, 7 oct. 2022, <https://www.saludsavia.com/contenidos-salud/articulos-especializados/neutrofilos-valores-normales>. Acceso 26 ag. 2023.
- Dismedic. “Tipos de jeringas según sus características y usos.” 5 ag. 2022, <https://www.dismediclevante.com/tipos-de-jeringas/>. Acceso 17 jun. 2023.
- Dschoutezo, Sara. “Todo sobre la composición corporal.” *iNuba*, 8 ag. 2022, <https://inuba.com/blog/partes-composicion-corporal-calcular/>. Acceso 28 sept. 2023.
- El castellano. “Consultar con/ a.” (s.f.), <https://acortar.link/FumfOM>. Acceso 15 jun. 2023.
- Elena Cibrián. “Corticoides, cortisol y cortisona: qué son y cómo afectan a tu organismo.” *El herbolario*, 8 dic. 2022, <https://acortar.link/gn6U7E>. Acceso 13 sept. 2023.
- F. Mandell, Brian. “Descripción de las pruebas médicas y los resultados de las pruebas.” *Manual MSD. Versión para público general*, may. 2021, <https://acortar.link/4GsVAO>. Acceso 26 ag. 2023.
- Federación Española de Diabetes. “Diabetes e insulina.” (n.d.), <https://fedesp.es/diabetes/insulina/>. Acceso 24 ag. 2023.



- Instituto Europeo de Química, Física y Biología. “¿Qué es un análisis clínico y para qué se utiliza?” 9 mar. 2022, <https://ieqfb.com/analisis-clinico-tipos-usos/>. Acceso 10 jun. 2023.
- Instituto Nacional del Cáncer. “Amputación.” *Diccionarios del NCI*, (s.f.), <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/amputacion>. Acceso 28 sept. 2023.
- Instituto Nacional del Cáncer. “Coágulo de sangre.” *Diccionarios del NCI*, (s.f.), <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/coagulo-de-sangre>. Acceso 28 sept. 2023.
- Instituto Nacional del Cáncer. “Marcadores tumorales más comunes.” 11 may. 2021, <https://www.cancer.gov/espanol/cancer/diagnostico-estadificacion/diagnostico/lista-marcadores-tumorales>. Acceso 15 ag. 2023.
- Instituto Nacional del Cáncer. “Media.” *Diccionarios del NCI*, (s.f.), <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/media>. Acceso 28 sept. 2023.
- Instituto Nacional del Cáncer. “Resultado positivo falso.” *Diccionario de genética del NCI*, (s.f.), <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-genetica/def/resultado-positivo-falso>. Acceso 16 ag. 2023.
- Instituto Nacional del Cáncer. “Valor de corte.” *Diccionarios de cáncer del NCI*, (s.f.), <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/def/valor-de-corte>. Acceso 30 sept. 2023.
- Instituto Vasco de Estadística. “Envase.” (s.f.), [https://www.eustat.eus/documentos/opt\\_0/tema\\_454/elem\\_17366/definicion.html](https://www.eustat.eus/documentos/opt_0/tema_454/elem_17366/definicion.html). Acceso 23 ag. 2023.
- Jodra, Óscar. “Hematología. El estudio de la sangre- Análisis básico.” *Academia*, 2017, <https://acortar.link/02sW7H>. Acceso 9 jun. 2023.
- Levy, Marie. “Reference Ranges.” *Lablogatory, a blog for medical laboratory professionals*, 21 nov. 2013, <https://labmedicineblog.com/2013/11/21/reference-ranges/>. Acceso 12 jun. 2023.

- López, Alberto. “Monocitos altos: ¿Qué niveles son preocupantes?” *Salud Savia*, 28 dic. 2022, <https://www.saludsavia.com/contenidos-salud/articulos-especializados/monocitos-altos-que-niveles-son-preocupantes>. Acceso 26 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Análisis de sangre.”, *Temas de salud*, 9 ag. 2021, <https://acortar.link/sopk50>. Acceso 13 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Cómo entender el resultado de sus pruebas de laboratorio.”, 3 dic. 2020, <https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/como-entender-el-resultado-de-sus-pruebas-de-laboratorio/>. Acceso 12 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Conteo de glóbulos rojos.” *Pruebas médicas*, 4 oct. 2021, <https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/conteo-de-globulos-rojos/>. Acceso 19 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Conteo de plaquetas.” *Enciclopedia médica*, 2 feb. 2023, <https://acortar.link/dAVZXQ>. Acceso 13 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Examen de sangre para fosfatasa alcalina.” *Enciclopedia médica*, 20 jun. 2023, <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003470.htm>. Acceso 26 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Ionograma: Prueba de laboratorio de MedlinePlus.” *Pruebas médicas*, 13 sept. 2021, <https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/ionograma/>. Acceso 20 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Potasio en la dieta.” *Pruebas médicas*, 10 ene. 2022, <https://medlineplus.gov/spanish/potassium.html>. Acceso 19 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Prueba de creatinina.” *Pruebas médicas*, 22 dic. 2020, <https://acortar.link/NoUG6d>. Acceso 26 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Prueba de renina.” *Pruebas médicas*, 9 ag. 2021, <https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/prueba-de-renina/>. Acceso 19 ag. 2023.
- MedlinePlus. “Prueba de sangre de VCM.” *Pruebas médicas*, 19 may. 2022, <https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/prueba-de-sangre-de-vcv/>. Acceso 26 ag. 2023.

- MedlinePlus. “Pruebas de laboratorio.”, *Temas de salud*, 31 ag. 2021, <https://acortar.link/jpmlVU>. Acceso 13 ag. 2023.
- Mi sistema inmune “Qué son los eosinófilos.” 2 ag. 2019, <https://www.misistemainmune.es/inmunologia/componentes/que-son-los-eosinofilos>. Acceso 26 ag. 2023.
- National Heart, Lung, and Blood Institute. “Análisis de sangre.”, 24 mar. 2022, <https://www.nhlbi.nih.gov/es/salud/analisis-de-sangre>. Acceso 25 ag. 2023.
- National Humane Genome Research Institute. “Linfocito.” *Glosario parlante de términos genómicos y genéticos*, 25 ag. 2023, <https://www.genome.gov/es/genetics-glossary/Linfocito>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Abnormal.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/450-abnormal>. Acceso 16 jun. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Amputee.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.04, sept. 2023, <https://www.cosnautas.com/es/libro/2575-amputee>. Acceso 28 sept. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Analysis.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/2644-analysis>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Baso.” *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*, ver. 2.28, jul. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/siglas/4888-baso>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Blood count.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/6914-blood-count>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Bottle.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/7528-bottle>. Acceso 26 ag. 2023.

- Navarro González, Fernando. “Buffy coat.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/8232-buffy-coat>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Central line.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/9869-central-line>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Clot.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.04, sept. 2023, [https://www.cosnautas.com/es/libro/11620-link?from\\_entry=1&abrev=2&type=arrow](https://www.cosnautas.com/es/libro/11620-link?from_entry=1&abrev=2&type=arrow). Acceso 28 sept. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Cortisol.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/13519-cortisol>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Cortisol.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.04, sept. 2023, <https://www.cosnautas.com/es/libro/13621-cortisol>. Acceso 13 sept. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Creatinine.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/13903-creatinine>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Dextrose.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/16082-dextrose>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Electrolyte.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/18673-electrolyte>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Emergency Department.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, (Navarro González, 2023), <https://www.cosnautas.com/es/libro/60779-ward>. Acceso 25 ag. 2023.

- Navarro González, Fernando. “False negative.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/21067-false-negative>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “False positive.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/21072-false-positive>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “GC.” *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*, ver. 2.28, jul. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/siglas/15894-gc>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “HCT.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/26089-hct>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “HGB.” *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*, ver. 2.28, jul. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/siglas/17314-hgb>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Hiperkalemia.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/es/libro/27961-hyperkalemia>. Acceso 18 jun. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Hyperkalaemia.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/27959-hyperkalaemia>. Acceso 20 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Hypokalemia.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.04, sept. 2023, [https://www.cosnautas.com/es/libro/28300-link?from\\_entry=1&abrev=&type=normal](https://www.cosnautas.com/es/libro/28300-link?from_entry=1&abrev=&type=normal). Acceso 28 sept. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Kalemia.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, [https://www.cosnautas.com/es/libro/31060-link?from\\_entry=1&abrev=&type=arrow](https://www.cosnautas.com/es/libro/31060-link?from_entry=1&abrev=&type=arrow). Acceso 18 jun. 2023.

- Navarro González, Fernando. “MCH.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/34941-mch>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “MCHC.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/34942-mchc>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “MCV.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/34951-mcv>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Mono.” *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*, ver. 2.28, jul. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/siglas/23351-mono>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Needle.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/38131-needle>. Acceso 20 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Neut.” *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*, ver. 2.28, jul. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/siglas/24132-neut>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “PLT.” *Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español*, ver. 2.28, jul. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/siglas/26776-plt>. Acceso 16 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “POCT.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/44279-poct>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Practitioner.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, (Navarro González, 2023), <https://www.cosnautas.com/es/libro/45122-practitioner>. Acceso 25 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Range.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023,

- [https://www.cosnautas.com/en/libro/47476-link?from\\_entry=1&abrev=&type=arrow](https://www.cosnautas.com/en/libro/47476-link?from_entry=1&abrev=&type=arrow). Acceso 12 jun. 2023.
- Navarro González, Fernando. “RBC.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/47615-rbc>. Acceso 20 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Red blood cells.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/47949-red-blood-cells>. Acceso 26 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Reference range.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/48083-reference-range>. Acceso 12 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Renin.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/48467-renin>. Acceso 20 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Seizure.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/50768-seizure>. Acceso 20 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Venepuncture.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/59959-venepuncture>. Acceso 20 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Ward.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, (Navarro González, 2023), <https://www.cosnautas.com/es/libro/60779-ward>. Acceso 25 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “WBC.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/61004-wbc>. Acceso 19 ag. 2023.
- Navarro González, Fernando. “Whole blood.” *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, ver. 4.03, mar. 2023, <https://www.cosnautas.com/en/libro/61310-whole-blood>. Acceso 26 ag. 2023.

- NHS. “General practitioner.”, (s.f.), <https://www.healthcareers.nhs.uk/explore-roles/doctors/roles-doctors/general-practitioner>. Acceso 25 ag. 2023.
- NIH MedlinePlus Revista. “Información sobre los análisis de laboratorio más comunes.”, 19 nov. 2019, <https://acortar.link/DzzH8W>. Consultado el 13 de agosto de 2023-
- Paul Hamilton. *Blood Test Made Easy*. Acceso sept. 2023.
- Queen’s University Belfast. “Paul Hamilton.”, (2023), <https://pure.qub.ac.uk/en/persons/paul-hamilton>. Acceso 13 ag. 2023.
- React Lab. “Guía de tubos de sangre.” (s.f.), <https://reactlab.com.ec/recursos/guia-de-tubos-de-recoleccion-de-sangre/>. Acceso 17 jun. 2023.
- Real Academia Española. “Célula”. *Diccionario de la lengua española*, (2022), <https://dle.rae.es/c%C3%A9lula>. Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Española. “Consultar.” *Diccionario de la lengua española*, (2022), <https://dle.rae.es/consultar>. Acceso 15 jun. 2023.
- Real Academia Española. “Consultar.” *Diccionario panhispánico de dudas*, 2.<sup>a</sup> ed., (2023), <https://www.rae.es/dpd/consultar>. Acceso 15 jun. 2023.
- Real Academia Española. “Falso negativo.” *Diccionario panhispánico del español jurídico*, (2023), <https://dpej.rae.es/lema/falso-negativo>. Acceso 16 ag. 2023.
- Real Academia Española. “Falso positivo.” *Diccionario panhispánico del español jurídico*, (2023), <https://dpej.rae.es/lema/falso-positivo>. Acceso 16 ag. 2023.
- Real Academia Española. “Puntual.” *Diccionario de la lengua española*, (2022), <https://dle.rae.es/puntual>. Acceso 28 sept. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Ácido úrico.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=%C3%A1cido%20%C3%BArico](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=%C3%A1cido%20%C3%BArico). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Coágulo.” *Diccionario de términos médicos*, 2012,



- [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=co%C3%A1gulo](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=co%C3%A1gulo). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Eosinófilo, -a.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=eosinofilo](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=eosinofilo). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Fosfatasa alcalina.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=fosfatasa%20alcalina](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=fosfatasa%20alcalina). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Glucosa.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=glucosa](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=glucosa). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Hematócrito.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=hematocrito](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hematocrito). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Hemólisis.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=hem%C3%B3lisis](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=hem%C3%B3lisis). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Media.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=average](https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=average). Acceso 28 sept. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Médico, -ca.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=m%C3%A1dico](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=m%C3%A1dico). Acceso 26 ag. 2023.

- Real Academia Nacional de Medicina. “Plasma.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=plasma](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=plasma). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Sangre venosa.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=sangre%20venosa](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=sangre%20venosa). Acceso 26 ag. 2023.
- Real Academia Nacional de Medicina. “Testosterona.” *Diccionario de términos médicos*, 2012, [http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL\\_BUS=3&LEMA\\_BUS=testosterona](http://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=testosterona). Acceso 26 ag. 2023.
- Saladrigas Isenring, María Verónica. “Cut-off value.” *Diccionario inglés-español de investigación clínica*, ver. 1.31, jul. 2023, <https://www.cosnautas.com/es/dic/1889-char>. Acceso 26 ag. 2023.
- Salusplay. “Jeringa.” *Diccionario de enfermería*, (s.f.), <https://www.salusplay.com/blog/diccionario/que-es-jeringa/>. Acceso 18 ag. 2023.
- Scientific Committees. “Coagulación sanguínea.” Glosario de GreenFacts, (s.f.), <https://acortar.link/rZhs0I>. Acceso 28 sept. 2023.
- Sistemas analíticos “Equipos Point of Care, ¿qué son y cuándo usarlos?”, 23 jul. 2021, <https://www.sistemasanaliticos.com/equipos-point-of-care-que-son-y-cuando-usarlos/>. Acceso 18 ag. 2023.
- St. Jude Children’s Research Hospital. “Venopunción.” (2023), <https://www.stjude.org/es/cuidado-tratamiento/sabia-usted/hematologia/venopuncion.html>. Acceso 21 ag. 2023.
- Stanford Medicine Children’s Health. “Hemoglobina.” (2023), [https://www.stanfordchildrens.org/es/topic/default?id=hemoglobin-167-hemoglobin\\_ES](https://www.stanfordchildrens.org/es/topic/default?id=hemoglobin-167-hemoglobin_ES). Acceso 17 ag. 2023.
- UK Government. “Medical practitioner / doctor / consultant.” *Internal Caseworker Guidance*, ver. 1.0, abr. 2008,

- [https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment\\_data/file/438861/medicaldoctor.pdf](https://assets.publishing.service.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/438861/medicaldoctor.pdf). Acceso 25 ag. 2023.
- Universidad de Vigo. “Tipos celulares: eritrocito.” *Atlas de histología vegetal y animal*, 8 abr. 2023, <https://mmegias.webs.uvigo.es/8-tipos-celulares/eritrocito.php>. Acceso 26 ag. 2023.
- Universitat Jaume I. *Capítulo preparado modelo Hamilton*, 2023. Acceso jun. 2023.
- Universitat Jaume I. *Foro de comunicación con el Dr. Andrés del barrio, supervisor de Editorial Médica Panamericana*, 2023. Acceso jun. 2023.
- Universitat Jaume I. *Foro de dudas técnicas*, 2023. Acceso jun. 2023.
- Universitat Jaume I. *Foro de revisión*, 2023. Acceso jun. 2023.
- Universitat Jaume I. *Plantilla Hamilton*, 2023. Acceso jun. 2023.
- Universitat Jaume I. *Programa de la asignatura prácticas profesionales*, 2023. Acceso jul. 2023.
- Universitat Jaume I. *Información y pautas de la obra*, 2023 Acceso jun. 2023.
- University of California San Diego. “Hemograma completo.” *Health Library*, 1 ab. 2022, [https://myhealth.ucsd.edu/RelatedItems/167,complete\\_blood\\_count\\_ES](https://myhealth.ucsd.edu/RelatedItems/167,complete_blood_count_ES). Acceso 17 ag. 2023.